

INFORMAČNÉ LISTY

Študijný odbor: Filológia

Študijný program: Anglický jazyk a kultúra (v kombinácii)

Stupeň štúdia: 2.

Zoznam predmetov podľa OŠP

POVINNÉ PREDMETY:

1. Odborný preklad 1, 1IPTA/ROD1/22
2. Umelecký preklad 1, 1IPTA/UMP1/22
3. **Frazeológia, 1IPTA/FRAZ/22 – profilový predmet**
4. Odborný preklad 2, 1IPTA/ROD2/22
5. **Konzekutívne tlmočenie 1, 1IPTA/TLKO1/22 – profilový predmet**
6. Umelecký preklad 2, 1IPTA/UMP2/22
7. Štylistika, 1IPTA/STYL/22
8. **Súčasný anglický jazyk, 1IPTA/SUAJ/22 – profilový predmet**
9. Seminár k záverečnej práci 2, 1IPTA/SEZP/22
10. Obhajoba záverečnej práce, 1IPTA/OBHJM/22
11. Štátna skúška, 1IPTA/STSK/22

POVINNÉ VOLITEĽNÉ PREDMETY:

1. Gramatický seminár, 1IPTA/GRSE/22
2. Praktické cvičenia 1, 1IPTA/PRCVM1/22
3. Praktické cvičenia 2, 1IPTA/PRCVM2/22
4. Súčasná slovenská literatúra v anglickom preklade, 1IPTA/SSLAP/22
5. Hororová literatúra, 1IPTA/HOLIT/22
6. Kapitoly zo súčasnej svet. literatúry a prekladu, 1IPTA/KSSLP/22
7. Preklad detskej literatúry, 1IPTA/DELI/22
8. Preklad film./seriál. Textov, 1IPTA/PRFI/22
9. Preklad textov z oblasti IT, 1IPTA/PRIT/22
10. Preklad medicínskeho textu, 1IPTA/PMET/22
11. Konferenčné tlmočenie, 1IPTA/TLKF/22
12. Konzekutívne tlmočenie 2, 1IPTA/TLKO2/22
13. Simultánne tlmočenie 1, 1IPTA/TLSI1/22
14. Simultánne tlmočenie 2, 1IPTA/TLSI2/22
15. Seminár k záverečnej práci 1, 1IPTA/SEZP1/22
16. ŠVUK 1, 1IPTA/SVUK1/22
17. ŠVUK 2, 1IPTA/SVUK2/22

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/ROD1/22	Názov predmetu: Odborný preklad 1 (profilový predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: prednáška/seminár, 1/1, kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 1.	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Forma ukončenia predmetu je skúška. Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné absolvovať nasledujúce tri súčasti: 1. Portfólio komentovaných prekladov realizovaných v rámci semestra – 20 b (na úspešné absolvovanie predmetu má študent/ka dosiahnuť min. 50%, t. j. 10 b). Portfólio komentovaných prekladov realizovaných v rámci semestra študent/ka odovzdá v 12. týždni semestra. Portfólio bude obsahovať nasledujúce súčasti: zdrojový text, študentom/kou vypracovaný preklad, preklad post-editovaný študentom/kou na základe komentára vyučujúceho/vyučujúcej a po diskusii ohľadne možných prekladových riešení na seminári. 2. Písomná práca – preklad dvoch textov (v rozsahu 300 slov trvaní 60 min) oboma translačnými smermi – 40 b 3. Písomná práca (teoretická časť) – bude pozostávať z otvorených otázok zameraných na opis a komparáciu špecifik prekladu odborných textov z vybraných oblastí – trvanie písomnej práce – 60 min – 40 b (na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné získať min. 50%, t. j. 20b). Na úspešné absolvovanie predmetu je nevyhnutné z každej časti dosiahnuť min 50% výsledok. V súlade so Študijným poriadkom FF PU pre získanie hodnotenia A je potrebné dosiahnuť bodové hodnotenie v rozmedzí 100 – 90b, pre hodnotenie sumu bodov 89 – 80b, pre hodnotenie C 79 – 70b, pre hodnotenie D 69 – 60b, pre hodnotenie E 59 – 50b. Bodové rozmedzie 50 – 0b bude ohodnotené stupňom FX. Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu: 1. Každý týždeň semestra výučba predmetu zahŕňa: 1 prednášku / 1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h 2. Každý týždeň semestra ako zadanie na seminár (samostatná práca) študent/ka vypracuje preklad textu spolu s glosárom (11 x 3 h = 33 h). Po každom seminári študent/ka post-edituje preklad (11 x 1 h = 11h) na základe odporúčaní vyučujúceho/vyučujúcej a na základe diskusie na seminári o možných prekladových riešeniach. Realizované preklady s glosármi a post-editované preklady študent/ka zahrnie do glosára, čo predstavuje časovú náročnosť spolu – 44 h. 3. Samostatné individuálne štúdium študijných materiálov z odporúčanej literatúry, prednášok a seminárov – 12 týždňov x 2h = 24 h Kreditové ohodnotenie – 3 kredity – časová náročnosť – 94 hodín.	
Výsledky vzdelávania: Vedomosti – Absolvent V1: vymedzuje a identifikuje špecifiká odborného prekladu; V2: pozná techniky prekladu odbornej terminológie; V3: rozumie základným paradigmám a teóriám odborného prekladu; V4: aplikuje vhodné prekladové riešenia; V5: analyzuje vhodnosť jednotlivých prekladových riešení; V6: generalizuje špecifiká odborného prekladu (vo vybraných oblastiach) na lexikálnej, morfosyntaktickej a štylistickej úrovni; Zručnosti – absolvent	

- Z1: tvorí glosár termínov z príslušnej oblasti, pričom uvádza definíciu termínu v zdrojovom jazyku a ekvivalent v cieľovom jazyku;
- Z2: identifikuje terminologické, lexikálne, morfosyntaktické a štylistické špecifiká odborného textu z vybranej oblasti;
- Z3: integruje poznatky o daných jazykových špecifikách, o možných prekladových riešeníach pri realizácii prekladu a jeho následnej post-editácii;
- Z4: realizuje rešeršné práce v súvislosti s vybranou oblasťou odborného prekladu;
- Z5: tvorí preklad (sémantický, funkčný) a post-edituje odborný preklad;
- Z6: identifikuje aj prípadné etické problémy spojené s prekladom určitého typu odborného textu.

Kompetentnosti – absolvent

- K1: využíva rôzne zdroje pri riešení problémov spojených s prekladom odborného textu;
- K2: rozhoduje sa pre konkrétnu koncepciu prekladu vybraného odborného textu s použitím vedomostí o špecifikách danej oblasti, jej terminológii;
- K3: realizuje preklad/prekladateľský projekt s využitím všetkých kompetentností zadefinovaných v norme ISO 17100:2015 – translačnú, lingvistickú a textotvornú kompetentnosť v zdrojovom a cieľovom jazyku, kultúrnu, technickú, terminologickú, rešeršnú kompetentnosť (zber a spracovanie dát);
- K4: vyhodnocuje mieru rizika vzniku možných etických problémov pri preklade určitého typu odborného textu a volí koncept prekladu a prekladové riešenia v súlade so zásadami prekladateľskej etiky. Formuluje ďalšie kroky nevyhnutné pre úspešné zvládnutie prekladateľskej zákazky pri preklade odborného textu a dodržaní prekladateľskej etiky.

Vzdelávacie výstupy vedomosti sú overené v písomnej práci z teórie počas skúškového obdobia po ukončení semestra. Vzdelávacie výstupy zručnosti a kompetentnosti sú overené v písomnej práci – portfóliu, ktorý študent/ka odovzdá v 12. týždni semestra a v písomnej práci – preklad 2 textov (a 300 slov) oboma translačnými smermi v 13. týždni semestra.

Stručná osnova predmetu:

1. Odborný preklad, funkcie odborných textov, lexikálne, morfosyntaktické a štylistické črty odborných textov, prekladateľ odborného textu – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V3, V6,
2. Typológia odborného prekladu – zameranie na vzdelávacie výstupy: V2, V4, V5, Z2, Z3, K1, K3
3. Preklad technickej dokumentácie (technický opis stroja/prístroja/zariadenia) – zameranie na vzdelávacie výstupy: V2, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
4. Preklad neologizmov – zameranie na vzdelávacie výstupy: V2, V3, V4, V5, V6, Z1, Z4, K1, K3
5. Audiovizuálny preklad – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
6. Preklad lingvokulturém: V2, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
7. Preklad lingvokulturém: V2, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
8. Preklad právnych textov – zameranie na vzdelávacie výstupy: V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
9. Preklad právnych dokumentov – zameranie na vzdelávacie výstupy: V2, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
10. CAT nástroje pri preklade odborných textov – zameranie na vzdelávacie výstupy: V2, V5, Z2, Z5, K3
11. Post-editácia – zameranie na vzdelávacie výstupy: V2, V5, Z2, Z5, K3
12. Techniky prekladu: Pymova taxonómia – zameranie na vzdelávacie výstupy: V2, V3, V5, V6, Z2, Z3, K3; odovzdanie portfólia
13. Písomná práca – preklad 2 textov oboma translačnými smermi.

Odporúčaná literatúra:

- Pym, A. (2016) Translation Solutions for many languages. Bloomsbury
- Munday, J. (2016) Introducing Translation Studies. Routledge
https://dpsionline.co.uk/wp-content/uploads/2020/08/Introducing-Translation-Studies_Theories-and-Applications-J.-Munday.pdf
- Newmark, P. (1998) A Textbook of Translation, Prentice Hall, 1998

Nida, E. A. — Taber, C. R. (2004) The Theory and Practice of Translation, Shanghai Foreign Language Education Press

Nida, E. A. (2001) Toward a Science of Translating, Shanghai Foreign Language Education Press

Gentzler, E. (2001) Contemporary Translation Theories, Shanghai Foreign Language Education Press

Bassnett, S. (2002) Translation Studies, Shanghai Foreign Language Education Press

A Study on Nida's Translation Theory, Shanghai Foreign Language Education Press

Bilá, M. – Kačmárová, A. (2018) Is there anything like a universal typology of translation solutions for culture-specific items? [print, elektronický dokument] / - In: Folia linguistica et litteraria [print, elektronický dokument] : časopis za nauku o jeziku i književnosti : journal of language and literary studies. - ISSN 1800-8542. - ISSN 2337-0955. - č. 24 (2018), s. 67-84.

Bilá, M. (2016) K symetriám a asymetriám niektorých anglických a slovenských ekonomických termínov In: Cudzie jazyky v premenách času VI [elektronický zdroj] : zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie. - Bratislava: Vydavateľstvo Ekonóm, 2016. - ISBN 978-80-225-4252-4. - CD-ROM, S. 13-19.

Bilá, M. – Vaňková, I. (2019) Tourist notices in the spotlight of linguistic landscape and translation studies / – DOI 10.22363/2312-9182-2019-23-3-681-697. – WOS CC; SCOPUS. In: Russian Journal of Linguistics [textový dokument (print)] [elektronický dokument]. – ISSN 2312-9182. – ISSN (online) 2312-9212. – Roč. 23, č. 3 (2019), s. 681-697 [tlačaná forma] [online]

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický a slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov/iek: 129

A	B	C	D	E	FX
20%	48%	21%	5%	0%	6%

Vyučujúci: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/UMP1/22	Názov predmetu: Umelecký preklad 1 (povinný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: prednáška/seminár, 1/1, kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 1.	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Forma ukončenia: predmet je ukončený S (skúška). Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné absolvovať nasledovné súčasti: 1. Vyžaduje sa aktívne účasť na prednáškach, zapájanie sa do diskusií na seminároch počas celého semestra – max 10 b. 2. Pre úspešné absolvovanie predmetu študent v 13. týždni semestra odovzdá semestrálne portfólio vypracovaných úloh a prekladov so zameraním sa na konkrétne problémy umeleckého prekladu podľa zadania v konkrétnom týždni (4 zadania v priebehu semestra), ktoré budú súčasťou seminárov problematiku. V priebehu semestra študent pracuje na priebežných zadaniach. Cieľom zadania je reflektovať jednotlivé umelecké i odborné texty, študent si zapíše všetky svoje postrehy. Vypracované zadania tvoria podklad pre diskusiu na seminároch a podklad pre portfólio študenta – max 40 b. 3. Pre úspešné absolvovanie predmetu študent v skúškovom období absolvuje písomný test, ktorý pozostáva z nasledujúcich častí (dokopy môže študent získať 50 b): • aplikačná časť: pozostáva z aplikačných aktivít typologicky riešených v rámci výučby počas semestra (20 b); • teoretická časť – pozostáva z otvorených otázok zameraných na teoretické vymedzenie problematiky umeleckého prekladu (20 b); • prekladová časť – zadanie prekladu vybranej ukážky umeleckého prekladu so zameraním sa na vybranú problematiku (10 b). Na úspešné absolvovanie predmetu je nevyhnutné z každej časti dosiahnuť výsledok min. 50 %. V súlade so Študijným poriadkom FF PU pre získanie hodnotenia A je potrebné dosiahnuť bodové hodnotenie v rozmedzí 100 – 90b, pre hodnotenie B sumu bodov 89 – 80b, pre hodnotenie C 79 – 70b, pre hodnotenie D 69 – 60b, pre hodnotenie E 59 – 50b. Bodové rozmedzie 50 – 0b bude ohodnotené hodnotením FX. Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu: 1. Každý týždeň semestra výučba predmetu: 1 hodina prednášky, 1 hodina seminára: 13 týždňov x 2 h = 26 h. 2. Každý týždeň semestra študent číta umelecké a odborné texty podľa sylabov (samostatná práca) 11 týždňov x 2 h = 22 h. Počas semestra odovzdáva študent priebežné zadania (4 x 6 h = 24 h). Spolu – 46 h. 3. Samostatné individuálne štúdium študijných materiálov – 12 týždňov x 2h = 24 h. Spolu – 3 kredity – časová náročnosť – 96 hodín	
Výsledky vzdelávania: Vedomosti – Absolvent V1: pozná predmet skúmania a pozíciu umeleckého prekladu v rámci translatológie; V2: rozumie základným pojmom a technikám umeleckého prekladu; V3: aplikuje svoje vedomosti z iných vedných oblastí (napr. translatológia, lingvistika, kulturológia) pri analýze konkrétnych textov. Zručnosti – Absolvent Z1: tvorí vlastnú kritickú interpretáciu a reflexiu textu;	

Z2: identifikuje problematické miesta v origináli a v preklade;
 Z3: dokáže vlastnými slovami a ovláda rôzne typológie prekladateľských posunov a postupov;
 Z4: integruje svoje znalosti z iných disciplín;
 Z5: realizuje pravidelnú prácu s textom, jednotlivé výstupy (priebežné zadania);
 Z6: realizuje translačnú analýzu vybranej problematiky;
 Z7: identifikuje problémy umeleckého prekladu ako je ekvivalencia, zachovanie autorského štýlu, voľba vhodných prekladateľských stratégií a postupov, preklad kultúrne špecifických výrazov a pod., pri zohľadnení lexikálnych, štylistických a estetických dimenzií východiskového a cieľového textu.

Kompetentnosti – Absolvent

K1: využíva kritické myslenie;
 K2: volí si vhodnú techniku pri preklade umeleckého textu;
 K3: vyhodnocuje rôzne aspekty textu, originálu i prekladu;
 K4: syntetizuje a problematizuje niektoré aspekty textu i procesu prekladu;
 K5: kultivuje komplexnú translátorskú kompetenciu s ohľadom na translátorskú prácu s umeleckým textom.

Vzdelávacie výstupy vedomosti sú overené pravidelne počas diskusií na seminároch a v písomnom teste v skúškovom období. Vzdelávacie výstupy zručnosti a kompetentnosti sú overené v portfóliu odovzdanom v 13. týždni semestra, pravidelných zadaniach v priebehu semestra.

Stručná osnova predmetu:

Cieľom predmetu je predstaviť problematiku umeleckého prekladu v teoretickej i praktickej podobe.

1. Úvod do kurzu.
2. Základné pojmy a východiská v umeleckom preklade I. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z3, Z4, K1, K5
3. Základné pojmy a východiská v umeleckom preklade II. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z3, Z4, K1, K5
4. Prekladateľské metódy a techniky umeleckého prekladu I. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K5
5. Prekladateľské metódy a techniky umeleckého prekladu II. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K5
6. Faktor času a priestoru v umeleckom preklade – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5
7. Umelecký preklad ako interkultúrny transfer I. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, K1, K2, K3
8. Umelecký preklad ako interkultúrny transfer II. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, K1, K2, K3
9. Výrazové zmeny v preklade. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
10. Posuny v umeleckom preklade. – zameranie na vzdelávacie výstupy: Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, K1, K2, K3, K4
11. Špecifiká umeleckého prekladu – práca na vlastnom umeleckom preklade I. zameranie na vzdelávacie výstupy: Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, K1, K2, K3, K4, K5
12. Špecifiká umeleckého prekladu – práca na vlastnom umeleckom preklade II. – zameranie na vzdelávacie výstupy: Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, K1, K2, K3, K4, K5
13. Sumarizácia základných pojmov a konceptov a ich aplikácia na prax– zameranie na vzdelávacie výstupy: Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, K1, K2, K3, K4, K5

Odporúčaná literatúra:

- Umelecké a odborné texty k jednotlivým týždňom.
- Andričík, M., 2004: K poetike umeleckého prekladu. Levoča: Modrý Peter.
- Bednárová-Gibová, K., 2012: Non-literary and Literary Text in Translation. Prešov: Prešovská univerzita.
- Landers, C., 2001: Literary Translation. A Practical Guide. Multilingual Matters.
- Munday, J., 2016: Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 4th revised ed. Routledge: London.
- Lefevere, A., 1992: Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context. New York: MLA.
- Sánchez, M., 2009: The Problems of Literary Translation. Bern: Peter Lang.
- Venuti, L. (ed.), 2012: The Translation Studies Reader. 3rd revised ed. London a New York: Routledge.
- Vilikovsky, J., 1984: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
- Wright, C., 2016: Literary Translation. London and New York: Routledge.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický a slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 123

A	B	C	D	E	FX
33 %	37 %	20 %	3 %	0 %	6 %

Vyučujúci: Mgr. Nina Kollárová, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove

Fakulta: Filozofická fakulta

Kód predmetu: 1IPTA/FRAZ/22

Názov predmetu: Frazeológia (profilový predmet)

Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: prednáška/seminár, 1/1, kombinovaná

Počet kreditov: 3

Odporúčaný semester štúdia: 1.

Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.

Podmieňujúce predmety: --

Podmienky na absolvovanie predmetu:

Priebežné hodnotenie:

aktívna účasť na hodinách, vypracovanie zadaní

Záverečné hodnotenie:

Priebežné hodnotenie

Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné absolvovať nasledovné súčasti:

1. Vyžaduje sa aktívna účasť na prednáškach a seminároch – nevyhnutný predpoklad pre absolvovanie záverečnej písomnej práce.
2. Prezentácia frazeologických jednotiek z terminológie vybranej vednej oblasti vo vybranom termíne v súlade s programom predmetu s uvedením metodológie výskumu, funkcie vybraných

frazeologizmov, prekladovej analýzy možných prekladateľských riešení a ekvivalencie. Študent z danej prezentácie zároveň odovzdá vyučujúcemu najneskôr v 12. týždni semestra vypracovaný glosár analyzovaných termínov s uvedením kategórie frazeologizmu v zmysle vybranej paradigmy, neidiomatického intralingválneho ekvivalentu, navrhovaného prekladateľského riešenia. – 20b (pre úspešné absolvovanie predmetu je potrebné získať min. 50% - 10b)

3. Písomná práca – aplikačná časť a teoretická časť – pozostáva z aktivít typologicky riešených v rámci výučby počas semestra, odborného prekladu SJ → AJ zameraného na preklad frazeologizmov a otvorených otázok zameraných na frazeologické problematiky – v 13. týždni semestra – trvanie písomnej práce 90 min. – 80 b (pre úspešné absolvovanie predmetu je potrebné získať min. 50% - 40b).

Na úspešné absolvovanie predmetu je nevyhnutné z každej časti dosiahnuť výsledok min. 50%. Pre získanie hodnotenia A je potrebné dosiahnuť bodové hodnotenie v rozmedzí 100 – 90b, pre hodnotenie sumu bodov 89 – 80b, pre hodnotenie C 79 – 70b, pre hodnotenie D 69 – 60b, pre hodnotenie E 59 – 50b. Bodové rozmedzie 50 – 0b bude ohodnotené hodnotením Fx.

Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:

1. Každý týždeň semestra výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2h = 26h
2. Študent si v rámci prvej výučby vyberie terminológiu konkrétnej vednej oblasti, z ktorej spracuje dostupné zdroje (publikácie online zdroje) s cieľom zostavenia glosára termínov – frazeologizmov z terminológie danej oblasti s uvedením kategórie frazeologizmu v zmysle vybranej paradigmy, neidiomatického intralingválneho ekvivalentu a navrhovaného prekladateľského riešenia. Daný glosár odovzdá vyučujúcemu najneskôr v 12. týždni semestra. Na základe vypracovaného glosára študent vypracuje prezentáciu frazeologických jednotiek z vybranej vednej oblasti vo vybranom termíne v súlade s programom predmetu s uvedením metodológie výskumu, funkcie vybraných frazeologizmov, prekladovej analýzy možných prekladateľských riešení a ekvivalencie. Danú prezentáciu študent prezentuje na v stanovenom termíne počas seminára v súlade s programom predmetu. Vypracovanie glosára a príprava prezentácie – časová náročnosť – 16h.
3. Každý týždeň semestra študent ako zadanie na seminári (samostatná práca) vypracuje zadané aktivity z materiálov, ktoré mu poskytne vyučujúci a preklad zadaného odborného diskurzu – časová náročnosť spolu 12 x 2h = 24h.
4. Samostatné individuálne štúdium študijných materiálov – 12 týždňov x 2h = 24h
Spolu – 3 kredity – časová náročnosť – 90 hodín.

Výsledky vzdelávania:

Vedomosti:

Absolvent predmetu Frazeológia pre prekladateľov:

- V1: definuje a vysvetľuje základné pojmy a koncepty frazeológie;
- V2: rozumie základným frazeologickým jednotkám, ich používaniu a úlohe v systéme slovnej zásoby a jazyka vo všeobecnosti;
- V3: vymedzuje základné a špecifické charakteristiky rôznych druhov frazeologických jednotiek;
- V4: identifikuje funkciu frazeologických jednotiek;
- V5: komparuje anglické a slovenské frazeologické jednotky;
- V6: ovláda metodológiu translačného prístupu k frazeologizmom v rámci realizácie prekladu a návrhov vhodných prekladateľských riešení;
- V7: rozumie frazeologickým problematikám v širších súvislostiach systému lingvistiky vo vzťahu ku kognitívnej lingvistike, sociolingvistike a pragmalingvistike;
- V8: pozná korpusy frazeologizmov a rozumie spôsobu práce s nimi.

Zručnosti:

Absolvent predmetu Frazeológia pre prekladateľov:

- Z1: integruje teoretické poznatky o základnej frazeologickej terminológii, klasifikácii frazeologizmov a ich charakteristikách v rámci translačnej práce s frazeologizmami;

Z2: realizuje translačnú analýzu frazeologizmov;
 Z3: uplatňuje teoretické vedomosti z frazeológie v rámci komparatívnej a kontrastívnej analýzy anglických a slovenských frazeologizmov;
 Z4: s použitím všetkých získaných teoretických vedomostí zostavuje glosár frazeologizmov z vybranej vednej oblasti s uvedením kategórie frazeologizmu v zmysle vybranej paradigmy, neidiomatického intralingválneho ekvivalentu a navrhovaného prekladateľského riešenia;
 Z5: realizuje rešeršné práce a výskum v terminológii vybranej vednej oblasti s dôrazom na frazeologizmy;
 Z6: vytvára prezentačný materiál obsahujúci výsledky rešeršnej a výskumnej práce o frazeologizmoch z terminológie vybranej vednej oblasti;
 Z7: využíva poznatky o práci s korpusmi frazeologizmov pri práci s nimi.

Kompetentnosti:

Absolvent predmetu Frazeológia pre prekladateľov:

K1: využíva získané teoretické poznatky a zručnosti pri riešení frazeologických problematík v prepojení s lexikálnou, syntaktickou a štylistickou rovinou zdrojového textu v rámci realizácie prekladu;
 K2: vyhodnocuje vhodnosť a opodstatnenosť použitia frazeologizmov v preklade odborného diskurzu vzhľadom na vyhodnotenie vnútrotextových a mimotextových faktorov ovplyvňujúcich preklad;
 K3: dosahuje výskumnú kompetenciu zberu a spracovania informácií v rámci práce s korpusmi frazeologizmov a pri zostavovaní glosára;
 K4: kultivuje komplexnú translátorskú kompetenciu s ohľadom na translátorskú prácu s frazeologizmami.

Vzdelávacie výstupy vedomosti, zručnosti a kompetentnosti overené v :

1. Glosár a prezentácia termínov – frazeologizmov z terminológie danej oblasti s uvedením kategórie frazeologizmu v zmysle vybranej paradigmy, neidiomatického intralingválneho ekvivalentu a navrhovaného prekladateľského riešenia (odovzdanie glosára – najneskôr v 12. týždni semestra).
 Časová náročnosť – 16 hodín
 2. Písomná práca – aplikačná časť a teoretická časť – pozostáva z aktivít typologicky riešených v rámci výučby počas semestra, odborného prekladu SJ→ AJ zameraného na preklad frazeologizmov a otvorených otázok zameraných na frazeologické problematiky – v 13. týždni semestra – časová náročnosť prípravy na aplikačnú časť (12 x 2h = 24 hodín) a teoretickú časť (12 x 2h = 24 hodín) – 48 hodín.

Stručná osnova predmetu:

1. Úvod k disciplíne. Predmet frazeológie. Úloha a významnosť frazeológie v jazykovede, translatológii a odbornom preklade. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V7
 2. Základné frazeologické problematiky a jednotky. Kolokácie a Idiomy. Paremiologické jednotky. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2
 3. Význam a frazeologizmy v translačnej práci. Frazeologický význam ako nástroj kultúrnej pamäte. Translačný pohľad na frazeologizmy. Prezentácie frazeologizmov z terminológie vybraných vedných oblastí. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
 4. Korpusová frazeológia – práca s korpusmi frazeologizmov. Prezentácie frazeologizmov z terminológie vybraných vedných oblastí – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
 5. Idiomatizácia – idiomatická lexikalizácia. Idiomatickosť. Kolokabilita. Prezentácie frazeologizmov z terminológie vybraných vedných oblastí – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
 6. Formálne a sémantické vzťahy medzi frazeologickými jednotkami v kontexte prekladu. Prezentácie frazeologizmov z terminológie vybraných vedných oblastí – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2,

V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K2, K3, K4

7. Funkcia a použitie frazeologických jednotiek v preklade. Prezentácie frazeologizmov z terminológie vybraných vedných oblastí – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K2, K3, K4

8. Kontrastívny pohľad na frazeologizmy. Prezentácie frazeologizmov z terminológie vybraných vedných oblastí – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K2, K3, K4

9. Termín ako frazeologizmus. Frazeológia a terminológia. Prezentácie frazeologizmov z terminológie vybraných vedných oblastí – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K2, K3, K4

10. Translačný pohľad na frazeologizmy vo vybranej odbornej terminológii – právnický diskurz. Prezentácie frazeologizmov z terminológie vybraných vedných oblastí – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K2, K3, K4

11. Translačný pohľad na frazeologizmy vo vybranej odbornej terminológii – ekonomický diskurz. Prezentácie frazeologizmov z terminológie vybraných vedných oblastí – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K2, K3, K4

12. Translačný pohľad na frazeologizmy vo vybranej odbornej terminológii – turistické texty. Odovzdanie glosárov – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K2, K3, K4

13. Písomná práca – aplikačná a teoretická časť – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z5, Z7, K1, K2, K4

Odporúčaná literatúra:

- Fiedler, S. 2007. English Phraseology: A Coursebook. Tuebingen
- Allerton, D.J., Nesselhauf, N. Skandera, P. 2004. Phraseological Units: Basic Concepts and their Application. Basel: Schwabe
- Bilá, M., KAČMÁROVÁ, A. 2016. Multi-word lexical units in English and Slovak linguistics terminology. In: Russian journal of linguistics [elektronický zdroj]. - ISSN 2312-9212. - Vol. 20, no. 3 (2016), online, s. 164-175.
- Hanks, P. Terminology, Phraseology, and Lexicography. Institute of Formal and Applied Linguistics, Charles University in Prague.
- Hoffmann, S., Fischer-Starcke, B., Sand, A. (eds.). 2015. Current issues in Phraseology. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Jesenská, P., Štulajterová A. 2013. Selected Chapters on English Lexical Semantics. Univerzita . Mateja Bela v Banskej Bystrici.
- Kavka, S. 2003. Idiomatology. In: P. Štekauer a S. Kavka (eds.). Rudiments of English Linguistics II. Prešov: Prešovská univerzita.
- Kavka, S. 2003. A Book on Idiomatology. Žilina: EDIS.
- Kvetko, P. 2006. An Outline of English Phraseology. Trnava: UCM.
- Melčuk, I. 2012. Phraseology in the language, in the dictionary, and in the computer. In: Yearbook of Phraseology. Č. 3, s. 31–56 dostupné online: <https://doi.org/10.1515/phras-2012-0003>
- Miller, J. 2022. Bringing It All Together: A Table of Terms for Multiword Expressions.
- Pardillos, C., ÁNGEL, M.: Language training on the vocabulary of judicial cooperation in civil matters. 2013.
- Ramussino, P.C., Mollica, F. 2020. Contrastive Phraseology. Languages and cultures in comparison. Cambridge Scholars Publishing.
- Wray, A. 2002. Formulaic Language and the Lexicon, Cambridge UP.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický a slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov/iek: 121

A	B	C	D	E	FX
46%	36%	15%	2%	0%	1%

Vyučujúci:

doc. Mgr. Ingrida Vaňková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022**Schválil:** prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/ROD2/22	Názov predmetu: Odborný preklad 2 (povinný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: prednáška/seminár, 1/1, kombinovaná	
Počet kreditov: 3 kredity	
Odporúčaný semester štúdia: 4.	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Forma ukončenia predmetu je skúška. Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné absolvovať nasledujúce tri súčasti: 1. Portfólio komentovaných prekladov realizovaných v rámci semestra – 20 b (na úspešné absolvovanie predmetu má študent/ka dosiahnuť min. 50%, t. j. 10 b). 2. Portfólio komentovaných prekladov realizovaných v rámci semestra študent/ka odovzdá v 12. týždni semestra. Portfólio bude obsahovať nasledujúce súčasti: zdrojový text, študentom/kou vypracovaný preklad, preklad post-editovaný študentom/kou na základe komentára vyučujúceho/vyučujúcej a po diskusii ohľadne možných prekladových riešení na seminári. 3. Písomná práca – preklad dvoch textov (v rozsahu 300 slov trvaní 60 min) oboma translačnými smermi – 40 b 4. Písomná práca (teoretická časť) – bude pozostávať z otvorených otázok zameraných na opis a komparáciu špecifik prekladu odborných textov z vybraných oblastí – trvanie písomnej práce – 60 min – 40 b (na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné získať min. 50%, t. j. 20b). Na úspešné absolvovanie predmetu je nevyhnutné z každej časti dosiahnuť min 50% výsledok. V súlade so Študijným poriadkom FF PU pre získanie hodnotenia A je potrebné dosiahnuť bodové hodnotenie v rozmedzí 100 – 90b, pre hodnotenie sumu bodov 89 – 80b, pre hodnotenie C 79 – 70b, pre hodnotenie D 69 – 60b, pre hodnotenie E 59 – 50b. Bodové rozmedzie 50 – 0b bude ohodnotené stupňom FX. Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu: 1. Každý týždeň semestra výučba predmetu zahŕňa: 1 prednášku / 1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h 2. Každý týždeň semestra ako zadanie na seminár (samostatná práca) študent/ka vypracuje preklad textu spolu s glosárom (11 x 3 h = 33 h). Po každom seminári študent/ka post-edituje preklad (11 x 1 h = 11h) na základe odporúčaní vyučujúceho/vyučujúcej a na základe diskusie na seminári o možných prekladových riešeniach. Realizované preklady s glosármi a post-editované preklady študent/ka zahrnie do glosára, čo predstavuje časovú náročnosť spolu – 44 h. 3. Samostatné individuálne štúdium študijných materiálov z odporúčanej literatúry, prednášok a seminárov – 12 týždňov x 2h = 24 h Kreditové ohodnotenie – 3 kredity – časová náročnosť – 94 hodín.	
Výsledky vzdelávania: Vedomosti – Absolvent V1: vymedzuje a identifikuje špecifiká odborného prekladu; V2: pozná techniky prekladu odbornej terminológie; V3: rozumie základným paradigmám a teóriám odborného prekladu; V4: aplikuje vhodné prekladové riešenia; V5: analyzuje vhodnosť jednotlivých prekladových riešení; V6: generalizuje špecifiká odborného prekladu (vo vybraných oblastiach) na lexikálnej, morfosyntaktickej a štylistickej úrovni;	

Zručnosti – absolvent

- Z1: tvorí glosár termínov z príslušnej oblasti, pričom uvádza definíciu termínu v zdrojovom jazyku a ekvivalent v cieľovom jazyku;
- Z2: identifikuje terminologické, lexikálne, morfosyntaktické a štylistické špecifiká odborného textu z vybranej oblasti;
- Z3: integruje poznatky o daných jazykových špecifikách, o možných prekladových riešeniach pri realizácii prekladu a jeho následnej post-editácii;
- Z4: realizuje rešeršné práce v súvislosti s vybranou oblasťou odborného prekladu;
- Z5: tvorí preklad (sémantický, funkčný) a post-edituje odborný preklad;
- Z6: identifikuje aj prípadné etické problémy spojené s prekladom určitého typu odborného textu.

Kompetentnosti – absolvent

- K1: využíva rôzne zdroje pri riešení problémov spojených s prekladom odborného textu;
- K2: rozhoduje sa pre konkrétnu koncepciu prekladu vybraného odborného textu s použitím vedomostí o špecifikách danej oblasti, jej terminológii;
- K3: realizuje preklad / prekladateľský projekt s využitím všetkých kompetentností zadefinovaných v norme ISO 17100:2015 – translátorskú, lingvistickú a textotvornú kompetentnosť v zdrojovom a cieľovom jazyku, kultúrnu, technickú, terminologickú, rešeršnú kompetentnosť (zber a spracovanie dát);
- K4: vyhodnocuje mieru rizika vzniku možných etických problémov pri preklade určitého typu odborného textu a vyberá si koncept prekladu a prekladové riešenia v súlade so zásadami prekladateľskej etiky. Formuluje ďalšie kroky nevyhnutné pre úspešné zvládnutie prekladateľskej zákazky pri preklade odborného textu a dodržaní prekladateľskej etiky.

Vzdelávacie výstupy vedomosti sú overené v písomnej práci z teórie počas skúškového obdobia po ukončení semestra.

Vzdelávacie výstupy zručnosti a kompetentnosti sú overené v písomnej práci – portfóliu, ktorý študent/ka odovzdá v 12. týždni semestra a v písomnej práci – preklad 2 textov (á 300 slov) oboma translačnými smermi v 13. týždni semestra.

Stručná osnova predmetu:

1. Kultúrne aspekty v odborných textoch – zameranie na vzdelávacie výstupy: V2, Z6, K4
2. Kultúrne aspekty v odborných textoch – zameranie na vzdelávacie výstupy: V6, Z2, Z4, K1
3. Lokalizácia – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
4. Lokalizácia – zameranie na vzdelávacie výstupy: V6, Z2, Z4, K1, K3
5. CAT nástroje pri preklade odborných textov – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V4, V6,
6. Preklad vybraných akademických textov – typológia a špecifiká akademického diskurzu – zameranie na vzdelávacie výstupy: V6, Z2, Z4, K1
7. Audiovizuálny preklad (fansubbing) – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
8. Preklad slangu – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
9. Preklad medicínskych textov popularizačného charakteru – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
10. Preklad špecializovaných medicínskych textov – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
11. Koncept (ne)preložiteľnosti lingvokultúr a iných špecifických výrazov; odovzdanie portfólia prekladov – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
12. Koncept (ne)preložiteľnosti lingvokultúr a iných špecifických výrazov; odovzdanie portfólia prekladov – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4; odovzdanie portfólia prekladov
13. Písomná práca – preklad oboma translačnými smermi (2 texty á 350 slov)

Odporúčaná literatúra:

- Bassnett, S.: Translation Studies, Shanghai Foreign Language Education Press: 2002.

- Dordevic, J. Translation techniques revisited: The applicability of existing solutions in non-literary translation. In: Facta Universitatis: Series Linguistics and Literature. 2017
- Gambier, Y., Doorslaer van I. (eds.) Handbook of Translation Studies. John Benjamins: 2010.
- Gentzler, E.: Contemporary Translation Theories, Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- Munday, J.: Introducing Translation Studies
http://routledgetextbooks.com/textbooks/_author/munday-9780415584890/
- House, J.: Translation as Communication across Languages and Cultures. Routledge: 2016
- Nida, E. A. — Taber, C. R.: The Theory and Practice of Translation, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- Nida, E. A.: Toward a Science of Translating, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- Pardillos, C., ÁNGEL, M.: Language training on the vocabulary of judicial cooperation in civil matters. 2013.
- Pym, A.: Translation Solutions for many languages. Bloomsbury, 2016.
- Karwacka, W. 2015. Medical translation. In: Ways to Translation. Publisher: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. Editors: Ł. Bogucki, S. Goźdź-Roszkowski, P. Stalmaszczyk.
- Staiman, A. 2017. Translating Academic Texts into English.
- The Oxford Handbook of Translation Studies. Edited by Kirsten Malmkjær and Kevin Windle. OUP: 2012.
- Vybrané anglické a slovenské odborné texty určené na preklad

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický, slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 123

A	B	C	D	E	FX
49%	34%	12%	2%	2%	2%

Vyučujúci: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/TLKO1/22	Názov predmetu: Konzekutívne tlmočenie 1 (profilový predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: prednáška/seminár, 1/1, kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 2	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Forma ukončenia predmetu je priebežné hodnotenie. Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné absolvovať záverečný tlmočnický výkon (konzekutívne tlmočenie s notáciou) v oboch smeroch tlmočenia; t. j. z angličtiny do slovenčiny a zo slovenčiny do angličtiny (retour). Súčasťou výsledného hodnotenia je: 1. aktívna účasť na vyučovaní s odovzdaním tlmočnického zadania – max 6 b; 2. záverečný tlmočnický výkon do slovenčiny – max 10 b; 3. záverečný tlmočnický výkon do angličtiny – max 10 b. V súlade so Študijným poriadkom FF PU pre získanie hodnotenia A je potrebné dosiahnuť bodové hodnotenie v rozmedzí 100 – 90b, pre hodnotenie B sumu bodov 89 – 80b, pre hodnotenie C 79 – 70b, pre hodnotenie D 69 – 60b, pre hodnotenie E 59 – 50b. Bodové rozmedzie 50 – 0b bude ohodnotených hodnotením Fx. Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu: 1. Každý týždeň semestra výučba predmetu: 1 prednáška/1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h 2. Každý týždeň semestra študent ako zadanie na seminár (samostatná práca) pretlmočí prejav z databázy Speech repository a nahrá ho do e-learningového kurzu v rozhraní Moodle. Študenti sú pravidelne a priebežne hodnotení ústne pri svojich tlmočnických výkonoch na seminári a pri precvičovaní notačných techník: 10 x 2 h = 20 h. 3. Samostatná príprava tlmočnického glosára na vopred zadanú tému v konkrétnom týždni: 11 x 3h = 33 h 4. Príprava na skúšku na vopred dané Spolu: 3 kredity – časová náročnosť – 89 hodín	
Výsledky vzdelávania: Vedomosti – Absolvent V1: pozná špecifiká vyššej konzekutívy; V2: ovláda charakteristiky retourového tlmočenia; V3: pozná zásady zostavovania glosára a práce s ním; V4: aktívne analyzuje špecifiká tlmočeného prejavu (typ rečníka, náročnosť témy atď.) a ich vplyv na očakávaný tlmočnický výkon. V5: ovláda vyššie techniky tlmočnického zápisu. Zručnosti – Absolvent Z1: segmentuje tematicky i formálne náročnejšie a zložité prejavy a vie tvorivo zvoliť adekvátne tlmočnické riešenie; Z2: tvorivo rozvíja a vylepšuje svoju zručnosť zostaviť notačný zápis dlhšieho a sémanticky náročnejšieho prejavu v oboch pracovných jazykoch; Z3: na základe samoštúdia má zručnosť samostatne pripravovať tlmočnický glosár na zadanú tému. Z4: disponuje zručnosťou odtlmočiť prejav v oboch pracovných jazykoch na podklade notačného zápisu a s podporou tlmočnického glosára. Kompetentnosti – Absolvent	

K1: využíva svoju tlmočnickú a notačnú kompetenciu pri tlmočení z anglického do slovenského jazyka a zo slovenského do anglického jazyka;

K2: vyhodnocuje vlastné tlmočenie a pri výskyte chýb vie zvoliť stratégie a prostriedky na jeho vylepšenie.

K3: dokáže podať verejný rečnícky výkon so všetkými jeho požadovanými parametrami. Dokáže vytvárať originálne a tvorivé riešenia problémových situácií pri tlmočnickom výkone.

Vzdelávacie výstupy vedomosti sú overované priebežne v diskusii o tlmočnickom výkone na hodinách počas semestra. Vzdelávacie výstupy zručnosti a kompetentnosti sú overované priebežne v domácich tlmočnických zadaniach v rámci prípravy na výučbu a v praktickej časti skúšky, t. j. v simulovanom tlmočnickom výkone v oboch smeroch tlmočenia, a to v 13. týždni semestra.

Stručná osnova predmetu:

1. Tlmočenie komplexných syntaktických konštrukcií a ustálených kolokácií – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, Z1, K1, K2.
2. Tzv. nepreložiteľnosť pri tlmočení – zameranie na vzdelávacie výstupy: V4, Z3, Z4, K2.
3. Argumentácia v tlmočenom prejave. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V4, Z1, Z2, K3.
4. Tlmočenie obrazných spojení a frazém – zameranie na vzdelávacie výstupy: V4, Z1, K1.
5. Dikcia a register tlmočených prejavov a ich zachovanie v cieľovom jazyku – zameranie na vzdelávacie výstupy: V4, Z1, K3.
6. Konzekutívne tlmočenie politického a ekonomického diskurzu – zameranie na vzdelávacie výstupy: V4, V5, Z2.
7. Tlmočenie prejavov s prvkami humoru – zameranie na vzdelávacie výstupy: V4, Z2, K1, K2, K3.
8. Tvorba tlmočnického glosára – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z3, Z4, K3.
9. Vylepšovanie tlmočnickej notácie – princípy abreviácie (zachytenie slovesného času a spôsobu, modality, osoby), indikácia informácie, ktoré tlmočník nestihol zachytiť v notácii, informácie s prioritou zápisu, ďalšie využitie ľavého okraja atď. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V5, Z2

Odporúčaná literatúra:

NOLAN, James, 2010. Interpretation. Techniques and Exercises. Multilingual Matters.

GILLIES, Andrew, 2010. Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course. St Jerome Publishing. PART 2.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický a slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 131

A	B	C	D	E	FX
29%	19%	28%	8%	7%	8%

Vyučujúci: PhDr. Miroslava Gavurová, PhD., Mgr. Gabriela Murin, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/UMP2/22	Názov predmetu: Umelecký preklad 2 (povinný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: prednáška/seminár, 1/1, kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 2.	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Forma ukončenia: predmet je ukončený PH (priebežné hodnotenie). Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné absolvovať nasledovné súčasti: 1. Vyžaduje sa aktívna účasť na prednáškach, zapájanie sa do diskusií na seminároch počas celého semestra – max 30 b. 2. Pre úspešné absolvovanie predmetu študent v 12. týždni semestra odovzdá semestrálne portfólio svojich umeleckých prekladov (4 zadania prekladov v priebehu semestra) spolu so svojim komentárom prekladu. V priebehu semestra študent pracuje na priebežných zadaniach prekladov. Cieľom zadania je vyskúšať si umelecký preklad v praxi na materiáli rôznych umeleckých textov (napr. próza, poézia, dráma...), ale takisto ho aj kriticky reflektovať a identifikovať možné problematické miesta. Vypracované zadania tvoria podklad pre diskusiu na seminároch a podklad pre portfólio študenta – max 70 b. Na úspešné absolvovanie predmetu je nevyhnutné z každej časti dosiahnuť výsledok min. 50 %. V súlade so Študijným poriadkom FF PU pre získanie hodnotenia A je potrebné dosiahnuť bodové hodnotenie v rozmedzí 100 – 90b, pre hodnotenie B sumu bodov 89 – 80b, pre hodnotenie C 79 – 70b, pre hodnotenie D 69 – 60b, pre hodnotenie E 59 – 50b. Bodové rozmedzie 50 – 0b bude ohodnotené hodnotením FX. Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu: 1. Každý týždeň semestra výučba predmetu: 1 hodina prednášky, 1 hodina seminára: 13 týždňov x 2 h = 26 h. 2. Každý týždeň semestra študent číta umelecké a odborné texty podľa sylabov (samostatná práca) 11 týždňov x 2 h = 22 h. Počas semestra odovzdáva študent priebežné zadania (4 x 6 h = 24 h). Spolu – 46 h. 3. Samostatné individuálne štúdium študijných materiálov – 12 týždňov x 2h = 24 h. Spolu – 3 kredity – časová náročnosť – 96 hodín	
Výsledky vzdelávania: Vedomosti – Absolvent V1: pozná predmet skúmania a pozíciu umeleckého prekladu v rámci translatológie; V2: rozumie špecifikám umeleckého prekladu v jednotlivých literárnych druhoch a žánroch; V3: aplikuje svoje vedomosti z iných vedných oblastí (napr. translatológia, lingvistika, kulturológia) pri analýze konkrétnych textov. Zručnosti – Absolvent Z1: tvorí vlastnú kritickú interpretáciu a reflexiu textu; Z2: identifikuje problematické miesta v origináli a v preklade; Z3: ovláda rôzne typológie prekladateľských posunov a postupov; Z4: integruje svoje znalosti z iných disciplín; Z5: realizuje pravidelnú prácu s textom, jednotlivé výstupy (priebežné zadania); Z6: realizuje translačnú analýzu vybranej problematiky; Z7: identifikuje problémy umeleckého prekladu ako je ekvivalencia, zachovanie autorského štýlu, voľba vhodných prekladateľských stratégií a postupov, preklad kultúrne špecifických výrazov a pod., pri zohľadnení lexikálnych, štylistických a estetických dimenzií východiskového a cieľového textu;	

Z8: realizuje vlastné preklady vybraných umeleckých textov.

Kompetentnosti – Absolvent

K1: využíva kritické myslenie;

K2: volí si vhodnú techniku pri preklade umeleckého textu;

K3: vyhodnocuje rôzne aspekty textu, originálu i prekladu;

K4: syntetizuje a problematizuje niektoré aspekty textu i procesu prekladu;

K5: kultivuje komplexnú translátorskú kompetenciu s ohľadom na translátorskú prácu s umeleckým textom.

Vzdelávacie výstupy vedomosti sú overené pravidelne počas diskusií na seminároch a taktiež sú zahrnuté v priebežných zadaniach počas semestra. Vzdelávacie výstupy zručnosti a kompetentnosti sú overené v portfóliu odovzdanom v 12. týždni semestra, pravidelných zadaniach v priebehu semestra.

Stručná osnova predmetu:

Cieľom predmetu je predstaviť problematiku umeleckého prekladu v teoretickej i praktickej podobe.

1. Úvod do kurzu.

2. Špecifiká prekladu prozaických textov I. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5

3. Špecifiká prekladu prozaických textov II. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5

4. Špecifiká prekladu poézie I. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5

5. Špecifiká prekladu poézie II. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5

6. Špecifiká prekladu drámy I. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5

7. Špecifiká prekladu audiovizuálnych textov. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5

8. Špecifiká prekladu literatúry pre deti a mládež. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5

9. Špecifiká prekladu žánrovej literatúry. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5

10. Špecifiká prekladu humoru. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5

11. Špecifiká prekladu umeleckých textov publikovaných v médiách a na sociálnych sieťach. zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5

12. Možnosti a limity využitia CAT nástrojov v umeleckom preklade – práca na vlastnom umeleckom preklade II. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5

13. Sumarizácia a ukončenie kurzu.

Odporúčaná literatúra:

Umelecké a odborné texty k jednotlivým týždňom.

Andričík, M., 2004: K poetike umeleckého prekladu. Levoča: Modrý Peter.

Bednárová-Gibová, K., 2012: Non-literary and Literary Text in Translation. Prešov: Prešovská univerzita.

Cronin, M., 2009: Translation goes to the Movies. New York: Routledge.

Kalemba, P., 2014: Translation Strategies in Film Subtitling. LAP Lambert Academic Publishing.

Landers, C., 2001: Literary Translation. A Practical Guide. Multilingual Matters.

Lefevere, A., 1992: Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context. New York: MLA.

Munday, J., 2012: Introducing Translation Studies: Theories and Applications. NY: Routledge.

Munday, J., 2016: Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 4th revised ed. Routledge: London.

Sánchez, M., 2009: The Problems of Literary Translation. Bern: Peter Lang.

Venuti, L. (ed.), 2012: The Translation Studies Reader. 3rd revised ed. London a New York: Routledge.

Vilikovský, J., 1984: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
Wright, C., 2016: Literary Translation. London and New York: Routledge.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický a slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 100

A	B	C	D	E	FX
30 %	37 %	26 %	4 %	1 %	2 %

Vyučujúci: Mgr. Nina Kollárová, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/STYL/22	Názov predmetu: Štylistika (povinný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: prednáška/seminár, 1/1, kombinovaná	
Počet kreditov: 3 kredity	
Odporúčaný semester štúdia: 3.	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 1.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: skúška Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné absolvovať tri súčasti: 1. Portfólio čiastkových štylistických analýz realizovaných v rámci predmetu (na seminári a ako domáce zadania) – 20 b (pre úspešné absolvovanie predmetu je potrebné získať min. 50% - 10b) - Pre úspešné absolvovanie predmetu študent/ka v 12. týždni semestra odovzdá portfólio všetkých štylistických analýz realizovaných v rámci predmetu. Portfólio bude obsahovať pre každý preklad nasledujúce časti – analyzovaný text, vypracovanú analýzu pred overením úplnosti a správnosti na seminári, doplnenie analýz po diskusii a zdôvodnení na seminári. 2. Písomná práca – praktická časť – štylistická analýza štyroch textov – v 12. týždni semestra – trvanie písomnej práce – 45 min. – 40 b (pre úspešné absolvovanie predmetu je potrebné získať min. 50% - 20b). 3. Písomná práca – teoretická časť – pozostáva z otvorených otázok zameraných na štylistickú analýzu rôznych typov textov – trvanie písomnej práce – 45 min. – 40 b (pre úspešné absolvovanie predmetu je potrebné získať min. 50% - 20b). Na úspešné absolvovanie predmetu je nevyhnutné z každej časti dosiahnuť výsledok min. 50%. Pre získanie hodnotenia A je potrebné dosiahnuť bodové hodnotenie v rozmedzí 100 – 90b, pre hodnotenie sumu bodov 89 – 80b, pre hodnotenie C 79 – 70b, pre hodnotenie D 69 – 60b, pre hodnotenie E 59 – 50b. Bodové rozmedzie 50 – 0b bude ohodnotených hodnotením Fx. Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu: 1. Každý týždeň semestra výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2h = 26h 2. Každý týždeň semestra študent/ka ako zadanie na seminári (samostatná práca) vypracuje čiastkovú štylistickú zadaného textu (11x3h = 33h). Po každom seminári študent/ka doplní analýzy na základe diskusie na seminári a inštrukcie vyučujúceho (11x1h = 11h). Z daných analýz študent/ka zostaví portfólio – časová náročnosť spolu – 44h. 3. Samostatné individuálne štúdium študijných materiálov – 12 týždňov x 2h = 24h Spolu – 3 kredity – časová náročnosť – 94 hodín	
Výsledky vzdelávania: Vedomosti: Absolvent V1: vymedzuje a identifikuje koncept štýlu v anglofónnej a slovenskej lingvistickej tradícii; V2: pozná koncept štylém a štylotvorných činiteľov; V3: rozumie funkciu štylotvorných činiteľov na jednotlivých jazykových rovinách; V4: generalizuje špecifiká štýlu rôznych typov textov na ich foneticko-fonologickej, morfosyntaktickej a lexikálnej rovine Vzdelávacie výstupy vedomostí sú overené v písomnej práci z teórie počas skúškového obdobia. Samostatné individuálne štúdium študijných materiálov (príslušné kapitoly z odporúčanej literatúry a prednášok) – 12 týždňov x 2h = 24h Zručnosti: Absolvent Z1: identifikuje štylém na jednotlivých jazykových rovinách; Z2: integruje poznatky z jednotlivých lingvistických disciplín pri štylistickej analýze textu; Z3: realizuje štylistické analýzy; Kompetentnosti: Absolvent	

K1: využíva celý rad stratégií pri štylistickej analýze textu pred jeho prekladom do cieľového jazyka;
K2: volí konkrétnu koncepciu prekladu s použitím vedomostí o funkcii štylém na jednotlivých jazykových rovinách;

Vzdelávacie výstupy zručnosti a kompetentnosti sa overujú v písomnej práci praktická časť – analýza štyroch vybraných textov (á 200 slov) – v 12. týždni semestra. Vzdelávacie výstupy vedomosti sú overené aj v rámci odovzdaného portfólia, ktoré pozostáva zo zadání (čiastkové štylistické analýzy) realizovaných počas celého semestra (11 týždňov x 3h = 33h). Časová náročnosť spolu – 33h.

Stručná osnova predmetu:

1. Úvod k disciplíne; vymedzenie konceptu štýlu v anglofónnej a slovenskej lingvistickej tradícii, koncept štylém, verbálna komunikácia – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4
2. Verbálna komunikácia a jej zložky, pojem variety – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4
3. Textu a kontext; úrovne štylistickej analýzy – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1
4. Štylém vo fonológii a grafológii – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, K1
5. Štylém v morfosyntaxi – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, K1
6. Štylém v lexike 1 – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, K1
7. Štylém v lexike 2 – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, K1
8. Varieta: médium – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, K1, K2
9. Varieta: tenor – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, K1, K2
10. Varieta: región a sociálna skupina – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, K1, K2
11. Analýza diskurzu: kohézia a koherencia ako prostriedky prepojenia textu – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, K1, K2
12. Analýza diskurzu; odovzdanie portfólia štylistických analýz – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, K1, K2
13. Písomná práca – štylistická analýza 4 vybraných textov – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, K1, K2

Odporúčaná literatúra:

Biber, D. – Conrad, S. (2009) Register, Genre, and Style. CUP
<https://bayanbox.ir/view/9164944090303941569/Register-Genre-and-Style.pdf>
 Ferencík, M. (2016) English Stylistics as Discourse Analysis. FF PU v Prešove
 Gibbons, A. and Whiteley, S. (2018) Contemporary Stylistics: Language, Cognition, Interpretation. Edinburgh University Press.
 Jeffries, L. and McIntyre, D. (2010) Stylistics. CUP
 Ed. Michael Burke (2014) The Routledge Handbook of Stylistics. Routledge.
 Nord, Ch. (2005) Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis. Rodopi.
 Stockwell, P. and Whiteley, S. (2014) The Cambridge Handbook of Stylistics. CUP
<http://www.hawaii.edu/satocenter/langnet/definitions/index.html>

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický, slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 130

A	B	C	D	E	FX
31%	44%	15%	5%	0%	5%

Vyučujúci: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022

Schválila: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/SUAJ/22	Názov predmetu: Súčasný anglický jazyk (profilový predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: prednáška/seminár, 1/1, kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 1	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Predmet je hodnotený skúškou, ktorá prebieha v skúškovom období. V priebehu semestra si študent vedie písomný záznam zo študijných materiálov, získava teoretické poznatky z prednášok a študijnej literatúry a uplatňuje ich v diskusiách, v riešení zadaní a úloh v učebnici, ako aj príkladov z vlastnej komunikačnej praxe (25% hodnotenia: 25 bodov na základe kvality príspevku v diskusii a kvality vypracovaných úloh). V priebehu semestra vypracováva vlastný seminárny projekt, ktorý prezentuje a obháji na záver semestra (25% hodnotenia: 25 bodov). Skúška predstavuje 50% hodnotenia: 50 bodov. Má písomnú formu, praktickú a teoretickú časť. Celkové hodnotenie známkou sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice v súlade so študijným poriadkom PU: A – 100-90 %/bodov, B- 89-89 %/bodov, C- 79-70%/bodov, D – 69-60 %/bodov, E – 59-50%/bodov, FX – 49%/bodov a menej.	
Výsledky vzdelávania: Získané vedomosti: Absolvent predmetu: V1: vie definovať východiská systémovo-funkčného prístupu k jazyku a pojmy vzťahujúce sa na systém, štruktúru a fungovanie jazyka, V2: rozumie im osobitne ako aj ich vzájomným vzťahom V3: tieto poznatky systemizuje ich integrovaním s vedomosťami o jazyku získanými v predmetoch predchádzajúceho lingvistického štúdia (fonetika a fonológia, morfológia, lexikálna sémantika, syntax). Získané zručnosti: Absolvent predmetu Z1: je schopný aplikovať získané vedomosti a zručnosti pri analýze úloh zadaných v študijnej literatúre ako aj príkladov z vlastnej produktívnej a receptívnej rečovej činnosti Z2: je schopný použiť prístup systémovo-funkčnej gramatiky ako kriticko-analytický nástroj na analýzu diskurzov v rôznych doménach diskurzného procesu Z3: je kompetentný vnímať systém jazykových prostriedkov ako nástroj na produkciu a interpretáciu sociálnych významov. Získané kompetentnosti: Absolvent predmetu K1: dokáže identifikovať jednotky jazyka pri analýze hovorených a písaných výpovedí K2: vie určiť ich miesto v hierarchickej štruktúre a identifikovať ich funkcie K3: dokáže nájsť, opísať a vysvetliť prítomnosť makrofunkcií (ideačná, interpersonálna a textová) v akýchkoľvek použitíach jazyka.	
Stručná osnova predmetu: 1. týždeň: Jazyk ako nástroj tvorby sociálneho významu. 2. týždeň: Jednotky jazykovej štruktúry (morféma, slovo, skupina, veta). 3. – 5. týždeň: Procesuálnosť z pohľadu systémovo-funkčnej gramatiky 6. – 8. týždeň: Nominálnosť z pohľadu systémovo-funkčnej gramatiky 9. – 10. týždeň: Kvalitatívnosť z pohľadu systémovo-funkčnej gramatiky 11. – 12. týždeň: Kvantitatívnosť z pohľadu systémovo-funkčnej gramatiky 13. týždeň: Konsolidácia poznatkov	
Odporúčaná literatúra: Biber, D. et al. (1999). Longman Grammar of Spoken and Written English. London: Longman Becker, A. and M. Bieswanger (2006). Introduction to English Linguistics. Tübingen: UTB basics.	

Bilá, M., Kačmárová, A., Vaňková, I. (2018). A handbook of English and Slovak linguistics terminology. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove.

Burton-Roberts, N. (1997). Analysing Sentences. An Introduction to English Syntax. London: Longman.

Carter, R., and M. McCarthy (2006). Cambridge Grammar of English. Cambridge: CUP.

Coffin, C., Donohue, J. and S. North (2009). Exploring English Grammar. From Formal to Functional. Routledge.

Downing, A. and Philip Locke. (2002). A University Course in English Grammar. Routledge.

Eggins, S. (2004). An Introduction to Systemic Functional Grammar. London: Continuum.

Ferenčík, M. (2013). The interpersonal function of language across discourse : the case of iPad /In: The interpersonal language function : across genres and discourse domains. - Ostrava : FF Ostravské univerzity v Ostravě, s. 37-53.

Ferenčík, M. (2013). English Grammar in Discourse. Part 1. FF PU v Prešove.

Ferenčík, M. (2013). English Grammar in Discourse. Part 2. FF PU v Prešove.

Gethin, H. (1992). Grammar in Context. Proficiency Level English, Nelson and Sonns.

Gramley, S. and Pätzold, K.-M. (2004). A Survey of Modern English. London and New York: Routledge.

Halliday, M. A. K. (1978). Language as Social Semiotic. The social interpretation of language and meaning. London: Edward Arnold.

Halliday, M.A.K. (1985). An Introduction to Functional Grammar. London: Edward Arnold.

Halliday, M.A.K. and Ch.M. I. M. Mathiessen (2004). An Introduction to Functional Grammar. London: Hodder Education.

Kačmárová, A. (2011). Modality - a framework for conveying judgments. Skase journal of theoretical linguistics, Vol. 8, no. 1, s. 22-56.

Kačmárová, A. (2011). A concise English grammar course. Prešov : FF PU v Prešove,

Leeuwen, van T. (2005). Introducing Social Semiotics. London and New York: Routledge

Vince, M. (2009). Advanced Language Practice. Macmillan

Greenbaum, S. and S. Quirk (1991). A Student's Grammar of the English Language. London: Longman.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický

Poznámky: Časová záťaž študenta: 90 hodín - prezenčné štúdium: prednášky a semináre (26 hod.), vypracovávanie seminárnych zadaní (20 hod.), vypracovanie a prezentácia projektu (24 hod) samoštúdium a príprava na skúšku (20 hod.)

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 121

A	B	C	D	E	FX
47%	37%	12%	1%	0%	2%

Vyučujúci: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove					
Fakulta: Filozofická					
Kód predmetu: 1IPTA/SEZP2/22			Názov predmetu: Seminár k záverečnej práci 2 (povinný predmet)		
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: seminár, 1 hod., kombinovaná metóda					
Počet kreditov: 2					
Odporúčaný semester štúdia: 4.					
Stupeň štúdia: 2. stupeň					
Podmieňujúce predmety: ---					
Podmienky na absolvovanie predmetu: V priebehu semestra študent realizuje výskum a priebežne spracováva podklady pre záverečnú prácu. Plní zadané úlohy a pravidelne sa zúčastňuje konzultácií so školiteľom. Na základe práce študenta je udelené výsledné hodnotenie absolvoval/neabsolvoval.					
Výsledky vzdelávania: Absolvent predmetu dokáže: - realizovať „desk research“ (teoretické štúdium literatúry), na základe ktorého dokáže spracovať teoretickú časť práce; - identifikovať výskumný problém - zvoliť vhodnú metódu analýzy - sformulovať hypotézu, resp. výskumné otázky, - odlíšiť metódy kvantitatívneho výskumu od metód kvalitatívneho výskumu - technicky spracovať dáta - formálne upraviť text					
Stručná osnova predmetu: Formulácia hypotézy/ výskumných otázok Ciele výskumu Formulácia plánu výskumu Metódy výskumu Zber a spracovanie dát Popis, sumarizácia a interpretácia výsledkov Citačné normy. Plagiarizmus. Formálna úprava práce.					
Odporúčaná literatúra: Kačmárová, Alena. 2019. Pár kapitol o písaní a hodnotení záverečnej práce. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. Dostupné na: https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kacmarova7 Smernica o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní, Prešovská univerzita v Prešove, https://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica2019.pdf Ďalšie zdroje podľa témy záverečnej práce					
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický					
Poznámky: študent si zvolí daný predmet, ak záverečnú prácu píše pod vedením vyučujúceho z IAA					
Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: --					
A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--
Vyučujúci: školiteľ záverečnej práce					
Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022					
Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.					

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove					
Fakulta: Filozofická					
Kód predmetu: 1IPTA/OBHJM/22			Názov predmetu: Obhajoba záverečnej práce (povinný predmet)		
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: --					
Počet kreditov: 14					
Odporúčaný semester štúdia: 4.					
Stupeň štúdia: 2.					
Podmieňujúce predmety: Získať povinný počet kreditov za študijnú časť.					
Podmienky na absolvovanie predmetu: Na získanie hodnotenia A musí študent získať najmenej 92% celkového bodového skóre, na získanie hodnotenia B 84%, na hodnotenie C najmenej 76%, na hodnotenie D 65%, na hodnotenie E najmenej 51%. Študent, ktorý získa menej ako 51% bude hodnotený klasifikačným stupňom FX.					
Výsledky vzdelávania: Absolvent predmetu dokáže: - Prezentovať svoju ZP, najdôležitejšie zistenia a výsledky výskumu; - Obhájiť opodstatnenosť použitej metódy výskumu; - Vhodne argumentovať; - Sumarizovať závery/ najdôležitejšie zistenia ZP a výskumu.					
Stručná osnova predmetu: Prezentácia ZP (výsledkov výskumnej sondy), účasť v diskusii, argumentácia.					
Odporúčaná literatúra: literatúra k spracovaniu ZP (podľa témy) a k príprave na obhajobu ZP.					
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický					
Poznámky:					
Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 27					
A	B	C	D	E	FX
59%	11%	7%	15%	0%	7%
Vyučujúci: členovia komisie pre štátne skúšky.					
Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022					
Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.					

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove					
Fakulta: Filozofická					
Kód predmetu: 1IPTA/STSK/22			Názov predmetu: Štátna skúška (povinný predmet)		
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: --					
Počet kreditov: 2					
Odporúčaný semester štúdia: 4.					
Stupeň štúdia: 2. stupeň					
Podmieňujúce predmety: Získať povinný počet kreditov za študijnú časť.					
Podmienky na absolvovanie predmetu: Na získanie hodnotenia A musí študent získať najmenej 92% celkového bodového skóre, na získanie hodnotenia B 84%, na hodnotenie C najmenej 76%, na hodnotenie D 65%, na hodnotenie E najmenej 51%. Študent, ktorý získa menej ako 51% bude hodnotený klasifikačným stupňom FX, a to rovnako aj v prípade zásadného porušenia ustanovení, ktoré pre daný prípad platia (napr. zistenie nečestných praktík). Výsledné hodnotenie odráža sumarizované hodnotenie predsedu a členov komisie menovaných pre štátne skúšky magisterského študijného programu.					
Výsledky vzdelávania: ---					
Stručná osnova predmetu: Absolvent splní jednu z predispozícií celkového úspešného završenia bakalárskeho štúdia v odbore prekladateľstvo – tlmočníctva, pričom preukáže rozsah a hĺbku nadobudnutých vedomostí a celkových jazykových, kulturologických a translatologických kompetencií, s ktorými odchádza do praxe, resp. môže pokračovať v ďalšom nadväzujúcom štúdiu. Obojstranný preklad odborného a umeleckého textu prezenčnou formou: preklad odborného textu zo slovenčiny do angličtiny bez možnosti výberu oblasti (rozhodnutie urobí komisia pre štátne skúšky), preklad do slovenčiny: študent má možnosť vybrať si medzi odborným a umeleckým textom. Obojsmerné tlmočenie (slovenčina – angličtina, angličtina – slovenčina), stredná konzekutíva s notáciou (max. 3 – 5 minút).					
Odporúčaná literatúra: ---					
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický					
Poznámky:					
Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 100					
A	B	C	D	E	FX
29%	31%	24%	11%	1%	4%
Vyučujúci: členovia komisie pre štátne skúšky					
Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022					
Schválil: doc. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD., doc. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.					

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta/pracovisko: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/GRSE/22	Názov predmetu: Gramatický seminár (povinne-voliteľný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: seminár, 2 hod., kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaná semester štúdia: 1. – 3.	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Predmet je hodnotený priebežne. V priebehu semestra študent plní zadania v súlade s vopred stanoveným časovým plánom. Na konci semestra študent absolvuje písomný test, ktorý overí praktické vedomosti z prebraných oblastí. Podmienkou úspešného absolvovania predmetu je dosiahnutie minimálne 50 %. Celkové hodnotenie známku sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice v súlade so študijným poriadkom PU: A 100,00 – 90,00 % B: 89,99 – 80,00 % C: 79,99 – 70,00 %, D: 69,99 – 60,00 % E: 59,99 – 50,00 % FX: 49,99 a menej	
Výsledky vzdelávania: Získané vedomosti: V1: vysoký stupeň gramatickej správnosti V2: rozšírené vedomosti o gramatických javoch Získané zručnosti: Z1: integrovať doterajšie poznatky o gramatickej stavbe angličtiny do vlastného prejavu Z2: produkovať prejav vrátane gramatickej stavby kompetenčnej úrovni C1/C2, a to v prepojení s lexikou rôznych typov registrov Získané kompetentnosti: K1: presne sformulovať a spontánne vyjadrovať svoje myšlienky s používaním správnych vetných konštrukcií K2: vhodne zvoliť jazykové prostriedky a prispôbiť svoj prejav situácii a príjemcovi výpovede K3: zvoliť vhodnú úroveň formálnosti, ktorá zodpovedá daným okolnostiam a komunikačnému účelu K4: využívať nadobudnuté vedomosti a zručnosti na vyjadrovanie rozličných funkcií v rôznych typoch diskurzu.	
Stručná osnova predmetu: Obsah sa prispôbi konkrétnym požiadavkám skupiny. Rámcová osnova: Gramatické kategórie verba. Systém gramatických časov. Aspekt v angličtine. Modálny systém angličtiny. Gramatické kategórie substantív Adjektíva Adverbiá Predložky Jednoduchá veta a súvetie.	
Odporúčaná literatúra: Azar, B. S., & Hagen, S. A. (2009). Understanding and using English grammar. Pearson Education. Bilá, M., Kačmárová, A., Vaňková, I. ... [et al.]. (2018) A Handbook of English and Slovak linguistic terminology = Príručka anglickej a slovenskej terminológie jazykovedy [elektronický dokument] Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 214 s. http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Bila6 Carter, R. & McCarthy, M. (2006). Cambridge Grammar of English. CUP.	

Gethin, H. (1990). Grammar in Context: Proficiency Level English. Nelson and Nelson.

Hewings, M. (2013). Advanced Grammar in Use. CUP. Cambridge

Huddleston, R., Pullum, G. K. (2005). A Student's Introduction to English Grammar. CUP

Kačmárová, A. (2013 or 2011, or 2008). A Concise English Grammar Course. Filozofická fakulta, Prešov.

Greenbaum, S., & Quirk, R. (1990). A Student's Grammar of the English Language. Essex: Longman.

Quirk, R., Svartvik, J., Leech, G., & Greenbaum, S. (1985). A Comprehensive Grammar of the English Language. Longman.

Thomson, A. J., & Martinet, A. V. (1995). A Practical English Grammar. Exercises 1. Oxford University Press.

Thomson, A. J., & Martinet, A. V. (1995). A Practical English Grammar. Exercises 1. Oxford University Press.

Vince M. (2014). Language Practice for Advanced. English Grammar and Vocabulary. 4th Edition. Macmillan.

Vince, M. (2008). Macmillan English Grammar in Context Advanced. Oxford: Macmillan.

Yule, G. (2006). Oxford Practice Grammar. Oxford University Press.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický

Poznámky: Časová záťaž študenta: 90 hodín - prezenčné štúdium: prednášky a semináre (26 hod.), vypracovávanie seminárnych zadaní (24 hod.), samoštúdium a príprava na záverečný test (40 hod.)

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 59

A	B	C	D	E	FX
17%	39%	27%	12%	3%	2%

Vyučujúci: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/PRCVM1/22	Názov predmetu: Praktické cvičenia 1 (povinne-voliteľný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: seminár, 2 hod., kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 1. – 3.	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: priebežné hodnotenie Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné splniť nasledujúce požiadavky: 1. Aktívna účasť a príprava na semináre – max 10 b 2. Vytvorenie a odovzdanie anglicko-slovenského alebo slovensko-anglického glosára – max 20 b 3. Úspešné absolvovanie 2 testov (v 6. a 12. týždni) – max 70 b (max 35 b / test) Na úspešné absolvovanie predmetu je nevyhnutné z každej časti dosiahnuť výsledok min. 50%. V súlade so Študijným poriadkom FF PU pre získanie hodnotenia A je potrebné dosiahnuť bodové hodnotenie v rozmedzí 100 – 90b, pre hodnotenie sumu bodov 89 – 80b, pre hodnotenie C 79 – 70b, pre hodnotenie D 69 – 60b, pre hodnotenie E 59 – 50b. Bodové rozmedzie 50 – 0b bude ohodnotené hodnotením FX. Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu: 1. Každý týždeň semestra výučba predmetu: 1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h 2. Každý týždeň semestra sa študent pripraví na seminár alebo vypracuje zadanie: 12 týždňov x 2.5 h = 30 h. 3. Samostatné individuálne štúdium študijných materiálov: 12 týždňov x 2.5 h = 30 h Spolu – 3 kredity – časová náročnosť – 86 hodín	
Výsledky vzdelávania: Vedomosti – Absolvent V1: identifikuje rozdiely medzi jednotlivými žánrami obchodnej korešpondencie; V2: identifikuje prípadné obsahové a štrukturálne rozdiely medzi anglickými a slovenskými variantmi každého žánru V3: pozná štruktúru a typické jazykové prostriedky používané v preberaných žánroch v slovenskom a anglickom jazyku; V4: rozumie funkcií a účelu každého žánru; V5: orientuje sa v rozdieloch medzi angličtinou používanou v bežnej komunikácii, v akademickom písomnom prejave a v obchodnej korešpondencii Zručnosti – Absolvent Z1: samostatne tvorí koherentný text; Z2: dokáže nájsť vhodný jazykový ekvivalent k anglickému výrazu; Z3: integruje poznatky o teórii a stratégiách prekladu do praxe; Z4: pri tvorbe textu a preklade používa vhodný register, ktorý podľa potreby prispôsobí žánru; Z5: citlivo vníma rozdiely medzi používanými výrazmi, najmä pri popise negatívnych skúseností alebo pri poskytnutí negatívneho stanoviska; Kompetentnosti – Absolvent K1: využíva poznatky získané v rámci študijného programu ako aj životné skúsenosti; K2: identifikuje možné kultúrne rozdiely alebo prípadné nedorozumenia, čomu prispôsobuje jazykové prostriedky; K3: je vo svojich výstupoch alebo príspevkoch originálny a tvorivý K4: realizuje seba-reflexiu; K5: dokáže vyhľadať relevantné zdroje informácií a pracovať s nimi;	

Vzdelávacie výstupy vedomosti, zručnosti a kompetentnosti sú overené priebežne počas seminárov, v testoch, ktoré študent absolvuje v 6. a 12. týždni kurzu a v glosári, ktorý študent odovzdá v 12. týždni.

Stručná osnova predmetu:

1. Úvod do obchodnej korešpondencie. Rozdiel medzi angličtinou používanou v obchodnej korešpondencii a v akademickom prostredí a jej črty – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V5, K1.
2. Email a list – formát, štruktúra, jazykové prostriedky, odlišnosti – zameranie na vzdelávacie výstupy: V2, V3, V4, Z1, Z4, K2.
3. Životopis, motivačný list / žiadosť – zameranie na vzdelávacie výstupy: V2, V3, V4, Z1, Z4, K1, K3.
4. Pracovná zmluva 1 – zameranie na vzdelávacie výstupy: V2, V3, V4, Z2, Z3, K1, K2.
5. Pracovná zmluva 2, výplatná páska – zameranie na vzdelávacie výstupy: V2, V3, V4, Z2, Z3, K1, K2.
6. TEST 1. Dopyt – zameranie na vzdelávacie výstupy: V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2.
7. Objednávka, faktúra – zameranie na vzdelávacie výstupy: V2, V3, V4, Z2, Z3, K5.
8. Sťažnosť / reklamácia a odpoveď – zameranie na vzdelávacie výstupy: V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3.
9. Popis výrobku. Manuál. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V2, V3, Z1, Z2, Z3, K1, K2.
10. Sociálne siete.– zameranie na vzdelávacie výstupy: V5, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2.
11. Reklamné texty a inzeráty – zameranie na vzdelávacie výstupy: V4, V5, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K5.
12. TEST 2. Prezentácia glosára a spätná väzba – zameranie na vzdel. výstupy: V3, V5, Z1-Z5, K1, K3.
13. Seba-hodnotenie zo strany študenta, spätná väzba na odovzdané zadania / testy – zameranie na vzdelávacie výstupy: K4.

Odporúčaná literatúra:

CHAN, Mable. 2020. English for Business Communication. London a New York: Routledge.
 DUBICKA, Iwonna a O'KEEFE, Margaret. 2006. Market Leader Course Book: Advanced Business English Course Book. Harlow: Pearson Education Limited.
 TALBOT, Fiona. 2019. How to write effective business English. London a New York: Kogan Page Limited.
 WALLWORK, Adrian. 2014. Email and Commercial Correspondence: A Guide to Professional English. New York: Springer.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický a slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 65

A	B	C	D	E	FX
57%	23%	6%	3%	0%	11%

Vyučujúci: doc. Mgr. Ingrida Vaňková, PhD., Mgr. Adriana Laputková

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/PRCVM2/22	Názov predmetu: Praktické cvičenia 2 (povinne-voliteľný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: seminár, 2 hod., kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 2.- 3. semester	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Forma ukončenia predmetu je priebežné hodnotenie. Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné splniť nasledujúce súčasti: 1. aktívna účasť na seminároch s priebežným odovzdávaním vypracovaných zadanií (táto časť je nevyhnutná pre pripustenie k záverečnému tlmočnickému výkonu) 2. záverečný odposluch pomocou zadanej stratégie zo slovenčiny do angličtiny (všeobecná tématika). Maximálny počet bodov je 25b (pre úspešné absolvovanie tejto časti je potrebné získať min. 50%, t. j. 12,5b). 3. záverečný odposluch pomocou zadanej stratégie z angličtiny do slovenčiny (všeobecná tématika). Maximálny počet je 25b (pre úspešné absolvovanie tejto časti je potrebné získať min. 50%, t. j. 12,5b). Na úspešné absolvovanie predmetu je nevyhnutné z každej časti dosiahnuť výsledok min. 50%. V súlade so Študijným poriadkom FF PU pre získanie hodnotenia A je potrebné dosiahnuť bodové hodnotenie v rozmedzí 100 – 90b, pre hodnotenie B počet bodov 89 – 80b, pre hodnotenie C 79 – 70b, pre hodnotenie D 69 – 60b, pre hodnotenie E 59 – 50b. Bodové rozmedzie 50 – 0b bude ohodnotené hodnotením Fx. Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu: 1. Každý týždeň semestra výučba predmetu: 2 semináre: 13 týždňov x 2 h = 26 h 2. Každý týždeň semestra študent ako zadanie na seminár (samostatná práca) spracuje jeden odposluch pomocou dostupných stratégií aktívneho počúvania a odovzdá svoje riešenie do rozhrania v MS TEAMS. Študenti sú pravidelne a priebežne hodnotení aj ústne počas práce na seminároch: 12 x 3 h = 36 h. 3. Samostatné individuálne štúdium študijných materiálov týkajúcich sa techník aktívneho počúvania: 11 x 2h = 22 h Spolu: 3 kredity – časová náročnosť – 84 hodín	
Výsledky vzdelávania: Študent si počas predmetu Praktické cvičenia 2 osvojuje základné techniky aktívneho počúvania, ktoré sú pre tlmočnickú prax nevyhnutnosťou. Počas semestra pracuje s korpusom prejavov dostupným v Speech Repository (basic and begginer), ktoré sú vhodné aj na precvičovanie tlmočenia bez notačného zápisu. Vedomosti – Absolvent V1: rozumie základným technikám aktívneho počúvania; V2: pozná a rozoznáva jednotlivé techniky; V3: pripomenie si techniky precvičovania pamäte a tlmočenia bez notačného zápisu; V3: analyzuje povahu prejavu a priraduje mu vhodné techniky počúvania. Zručnosti – Absolvent Z1: dokáže uplatniť jednotlivé techniky aktívneho počúvania; Z2: študent tlmočí jednoduchšie celky na základe techník aktívneho počúvania bez notačného zápisu. Kompetentnosti – Absolvent K1: využíva osvojené techniky aktívneho počúvania.	

Vzdelávacie výstupy vedomosti sú overované priebežne počas práce na seminároch a domácich zadaniach. Vzdelávacie výstupy zručnosti a kompetentnosti sú overované priebežne v domácich zadaniach v rámci prípravy na výučbu a v záverečnom odposluchu v slovenčine a angličtine v 13. týždni.

Stručná osnova predmetu:

1. Základné druhy počúvania – zamerané na vzdelávacie výstupy: V1
2. Špecifiká aktívneho počúvania – zamerané na vzdelávacie výstupy: V1
3. Pamäťové techniky: segmentácia, organizácia prejavu (naratívne techniky), štruktúra prejavu, logické linky, asociácia – zamerané na vzdelávacie výstupy: V2, V3, Z1, K1
4. Analytické postupy: segmentácia štruktúry, sumarizácia, diagramy, logická analýza, delenie myšlienkových celkov, myšlienkové mapy – zamerané na vzdelávacie výstupy: V2, V3, Z1, K1
5. Techniky aktívneho počúvania bez poznámok – zamerané na vzdel. výstupy: V2, V3, Z1, Z2, K1

Odporúčaná literatúra:

GILLIES, A. (2019) Consecutive Interpreting: A Short Course. Routledge

GILE, D. (2009) Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický a slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--

Vyučujúci: Mgr. Gabriela Murin, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/SSLAP/22	Názov predmetu: Súčasná slovenská literatúra v anglickom preklade (povinne-voliteľný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: seminár, 2 hod., kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 1. – 3.	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Forma ukončenia: predmet je ukončený PH (priebežné hodnotenie). Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné absolvovať nasledovné súčasti: 1. Vyžaduje sa aktívne zapájanie sa do diskusií na seminároch počas celého semestra – max 20 b. 2. V priebehu semestra študent odovzdáva priebežné zadania, vždy s novým analyzovaným textom. Cieľom zadania je reflektovať jednotlivé texty, študent si zapíše všetky svoje postrehy. Vypracované zadania tvoria podklad pre diskusiu na seminároch. – max 40 b. 3. Pre úspešné absolvovanie predmetu študent v 12. týždni semestra odovzdá seminárnu prácu v rozsahu štyroch normostrán, ktorá bude mať analytický charakter. Téma práce je komparácia a kritické hodnotenie originálu a prekladu. – max 40 b. Na úspešné absolvovanie predmetu je nevyhnutné z každej časti dosiahnuť výsledok min. 50 %. V súlade so Študijným poriadkom FF PU pre získanie hodnotenia A je potrebné dosiahnuť bodové hodnotenie v rozmedzí 100 – 90b, pre hodnotenie B sumu bodov 89 – 80b, pre hodnotenie C 79 – 70b, pre hodnotenie D 69 – 60b, pre hodnotenie E 59 – 50b. Bodové rozmedzie 50 – 0b bude ohodnotených hodnotením FX. Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu: 1. Každý týždeň semestra výučba predmetu: 2 hodiny seminára: 13 týždňov x 2 h = 26 h. 2. Každý týždeň semestra študent číta literárne texty podľa sylabov (samostatná práca) 11 týždňov x 2 h = 22 h. Počas semestra odovzdáva študent priebežné zadania, vždy s novým analyzovaným textom (7 x 2 h = 14 h), napíše jednu seminárnu prácu za semester (1 x 10 h = 10 h). Spolu – 51 h. 3. Samostatné individuálne štúdium študijných materiálov – 12 týždňov x 2h = 24 h. Spolu – 3 kredity – časová náročnosť – 96 hodín	
Výsledky vzdelávania: Vedomosti – Absolvent V1: vymedzuje a identifikuje základné tendencie prekladu slovenskej literatúry do anglického jazyka v 21. storočí; V2: pozná autorskú tvorbu vybraných autorov; V3: rozumie rôznym vývinovým tendenciám v literatúre a v translatológii; V4: aplikuje svoje vedomosti z iných vedných oblastí (napr. translatológia, lingvistika) pri analýze konkrétnych textov. Zručnosti – Absolvent Z1: tvorí vlastnú kritickú interpretáciu a reflexiu textu; Z2: identifikuje problematické miesta v origináli a v preklade; Z3: integruje svoje znalosti z iných disciplín; Z4: realizuje pravidelnú prácu s textom, jednotlivé výstupy (priebežné zadania, seminárna práca). Kompetentnosti – Absolvent K1: využíva kritické myslenie; K2: volí si vlastnú perspektívu pri interpretácii textu; K3: vyhodnocuje rôzne aspekty textu, originálu i prekladu; K4: syntetizuje a problematizuje niektoré aspekty textu i procesu prekladu.	

Vzdelávacie výstupy vedomosti sú overené pravidelne počas diskusií na seminároch. Vzdelávacie výstupy zručnosti a kompetentnosti sú overené v pravidelných zadaniach v priebehu semestra, takisto aj v seminárnej práci odovzdanej v 12. týždni semestra.

Stručná osnova predmetu:

Cieľom predmetu je predstaviť problematiku umeleckého prekladu súčasnej slovenskej literatúry do anglického jazyka. Je dôležité uvedomiť si, že preklad nie je len transformáciou formálnych aspektov jazyka, ale i významových, kontextových a kultúrnych súvislostí.

1. Úvod do kurzu.
2. Pavel Vilikovský: Letmý sneh (Fleeting Snow, prekladali: Julia Sherwood, Peter Sherwood). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, Z1, Z2, K1, K2, K3, K4
3. Pavel Vilikovský: Letmý sneh (Fleeting Snow, prekladali: Julia Sherwood, Peter Sherwood). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
4. Mila Haugová: Miznutie anjelov (The Disappearance of Angels, prekladal: James Sutherland-Smith). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
5. Mila Haugová: Miznutie anjelov (The Disappearance of Angels, prekladal: James Sutherland-Smith). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
6. Vladimír Balla: V mene otca (In the Name of the Father, prekladali: Julia Sherwood, Peter Sherwood). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
7. Vladimír Balla: V mene otca (In the Name of the Father, prekladali: Julia Sherwood, Peter Sherwood). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
8. Monika Kompaníková: Piata loď (The Fifth Boat, preložila: Janet Livingstone). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
9. Monika Kompaníková: Piata loď (The Fifth Boat, preložila: Janet Livingstone). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
10. Mária Ferenčuhová: Tidal Events: Selected Poems (preložil: James Sutherland-Smith). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3
11. Jana Beňová: Preč! Preč! (Away! Away! Preložila: Janet Livingstone). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3
12. Vybrané poviedky z antológie Into the Spotlight: New Writing from Slovakia, Mullek M. - Sherwood, J. (ed.), Slavica Pub, 2017. Pôjde o prózy od Mareka Vadasa a Michala Hvoreckého. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3
13. Ukončenie kurzu.

Odporúčaná literatúra:

Umelecké texty k jednotlivým týždňom.

Andričík, M., 2021: Slovenská poézia v anglických knižných prekladoch. Univerzita Pavla Jozefa Šafárika.

Andričík, M., 2004: K poetike umeleckého prekladu. Levoča: Modrý Peter.

Feldek, Ľ., 1977: Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

Levý, J., 2013: Umění překladu. Praha: Apostrof.

Popovič, A., 1975: Teória umeleckého prekladu: aspekty textu a literárnej metakomunikácie. Bratislava: Tatran.

Vilikovský, J., 1984: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

Zambor, J., 2000: Preklad ako umenie. Bratislava: Univerzita Komenského.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický a slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 0

A	B	C	D	E	FX
0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %

Vyučujúci: Mgr. Nina Kollárová, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/HOLIT/22	Názov predmetu: Hororová literatúra (povinne-voliteľný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: prednáška/seminár, 1/1, kombinovaná metóda	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 1.-3.	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Predmet je hodnotený priebežne Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné absolvovať jedna súčasť: 1. Seminárna práca – max 20 b Pre úspešné absolvovanie predmetu študent v 13. týždni semestra odovzdá seminárnu prácu, ktorej obsahom bude, na základe výberu študenta, buď hororová poviedka zohľadňujúca jednotlivé nuansy daného literárneho štýlu prebraté počas semestra v rozsahu 5 NS alebo rozbor ľubovoľného hororového literárneho diela v súlade so Smernicou pre písanie záverečných prác (PULIB) v rozsahu 7 NS. Na úspešné absolvovanie predmetu je nevyhnutné z každej časti dosiahnuť výsledok min. 50%.. Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu: 1. Každý týždeň semestra výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h 2. Každý týždeň semestra študent ako zadanie na seminár (samostatná práca) prečíta určený literárny text (11 x 3 h = 33 h). 3. Samostatné individuálne štúdium študijných materiálov – 12 týždňov x 2h = 24 h Spolu – 3 kredity – časová náročnosť – 83 hodín	
Výsledky vzdelávania: Vedomosti – Absolvent V1: vymedzuje a identifikuje jednotlivé idiosynkrázie spojené s hororovou literatúrou; V2: rozumie základnému štýlu koncipovania a analyzovania hororovej literatúry; V3: aplikuje získané teoretické poznatky pri praktickej analýze daného textu; Zručnosti – Absolvent Z1: identifikuje špecifiká, ktoré hororová literatúra obsahuje, na rozdiel od iných literárnych štýlov; Z2: integruje znalosti získané počas semestra do tvorby, prípadne erudovanej analýzy, vlastného (autorského) literárneho diela; Kompetentnosti – Absolvent K1: využíva kritické myslenie a vedomosti získané počas štúdia predmetu na rozšírenie všeobecného rozhľadu, ako aj problematiky nedichotomického spôsobu nazerania na svet (namiesto polarity biely/čierny je absolvent vedený v vnímaní odtienkov sivej) ; K2: volí si modus ukončenia predmetu na základe jeho/jej preferencií; Vzdelávacie výstupy vedomosti, zručnosti a kompetentnosti sú overené v písomnej práci vo forme vlastného hororového príbehu alebo literárnej analýzy v 13. týždni semestra.	
Stručná osnova predmetu: 1. Úvod do žánru hororovej fikcie – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, Z1 2. Literatúra naberá nový kurz: Hororová fikcia v 18. Storočí – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, K1 3. Fascinácia nadprirodzenom: Začiatok 19. Storočia – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, K1 4. Redefinovanie hororovej fikcie I.: Horor prichádza do Ameriky – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, K1	

5. E.A. Poe: O rase, vine a sociálnej úzkosti – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, K1
6. "Čierny kocúr," psychoanalýza a spoločenská úzkosť – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, K1
7. Redefinovanie hororovej fikcie II.: Kozmicizmus Howarda Phillipsa Lovecrafta (Mýtus Cthulhu) – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, K1
8. Zvláštne svety H. P. Lovecrafta: Paralelné svety a návrat k Frankensteinovi – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, K1
9. Tvár súčasnej hororovej fikcie – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, K1
10. Postmodernizmus v hororovej fikcii I.: Post-štrukturalistická psychoanalýza v tvorbe Stephena Kinga – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, K1
11. Postmodernizmus v hororovej fikcii II.: Metafikcia – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, K1
12. Postmodernizmus v hororovej fikcii III.: Intertextualita a pátranie po kultúrnej jednotke – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, K1
13. 13. Ukončenie kurzu + vyhodnotenie záverečnej práce študentov – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, Z1, Z2, K1, K2

Odporúčaná literatúra:

Botting, F. Gothic. New York: Routledge, 2005, s. 128, ISBN 0-415-13229-0

Carroll, N. The Philosophy of Horror. New York: Routledge, 1990, s. 256, ISBN 0-415-90145-6

King, S. Danse Macabre. Londýn: Hodder, 1991, s. 479, ISBN 978-0-340-89909-0

Lovecraft, H.P. Supernatural Horror in Literature. New York: Dover Publications, Inc., 1933, s. 111

Punter, D. – Byron, G. The Gothic. Oxford: Blackwell Publishing Ltd, 2004, s. 305, ISBN 0-631-22062-3

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický a slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--

Vyučujúci: Mgr. Maroš Buday, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/KSSLP/22	Názov predmetu: Kapitoly zo súčasnej svetovej literatúry a prekladu (povinne-voliteľný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: seminár, 2 hod., kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 1. – 3.	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Forma ukončenia: predmet je ukončený PH (priebežné hodnotenie). Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné absolvovať nasledovné súčasti: 1. aktívne zapájanie sa do diskusií na seminároch počas celého semestra – max 20 b. 2. príprava a prezentácia jednej prezentácie z vybranej problematiky v trvaní 15 – 20 minút. Témou prezentácie je predstavenie autorskej tvorby zvoleného autora, ktorá je doplnená o vlastnú interpretáciu študenta vybraného textu, resp. o porovnanie originálu a jeho prekladu – max 40 b. 3. v 12. týždni semestra študent odovzdá seminárnu prácu interpretačného charakteru v rozsahu troch normostrán. Téma je ľubovoľná, má sa však dotýkať literatúry 20. – 21. storočia – max 40 b. Na úspešné absolvovanie predmetu je nevyhnutné z každej časti dosiahnuť výsledok min. 50 %. V súlade so Študijným poriadkom FF PU pre získanie hodnotenia A je potrebné dosiahnuť bodové hodnotenie v rozmedzí 100 – 90b, pre hodnotenie B sumu bodov 89 – 80b, pre hodnotenie C 79 – 70b, pre hodnotenie D 69 – 60b, pre hodnotenie E 59 – 50b. Bodové rozmedzie 50 – 0b bude ohodnotených hodnotením FX. Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu: 1. Každý týždeň semestra výučba predmetu: 2 hodiny seminára: 13 týždňov x 2 h = 26 h. 2. Každý týždeň semestra študent číta literárne texty podľa sylabov (samostatná práca) 11 týždňov x 2 h = 22 h. Vypracuje jednu prezentáciu za semester (1 x 10 h = 10 h), napíše jednu seminárnu prácu za semester (1 x 10 h = 10 h). Spolu – 47 h. 3. Samostatné individuálne štúdium študijných materiálov – 12 týždňov x 2h = 24 h. Spolu – 3 kredity – časová náročnosť – 92 hodín	
Výsledky vzdelávania: Vedomosti – Absolvent V1: vymedzuje a identifikuje základné tendencie vývinu literatúry na konci 20. storočia a v 21. storočí; V2: pozná autorskú tvorbu vybraných autorov; V3: rozumie rôznym vývinovým tendenciám v literatúre; V4: aplikuje svoje vedomosti z iných vedných oblastí (napr. translatológia, lingvistika) na literárny vývin. Zručnosti – Absolvent Z1: tvorí vlastnú interpretáciu textu; Z2: identifikuje umelecké prostriedky použité v textoch; Z3: integruje svoje znalosti z iných disciplín; Z4: realizuje pravidelnú prácu s textom, jednotlivé výstupy (prezentácia, seminárna práca). Kompetentnosti – Absolvent K1: využíva kritické myslenie; K2: volí si vlastnú perspektívu pri interpretácii textu; K3: vyhodnocuje rôzne aspekty textu; K4: syntetizuje a problematizuje niektoré vývinové tendencie. Vzdelávacie výstupy vedomosti sú overené pravidelne počas diskusií na seminároch. Vzdelávacie výstupy zručnosti a kompetentnosti sú overené v príprave a prezentácii prezentácie v priebehu semestra, takisto aj v seminárnej práci odovzdanej v 12. týždni semestra.	

Stručná osnova predmetu:

Cieľom predmetu je načrtnúť súčasné tendencie vývinu literatúry na konci 20. st. a v 21. st. a zároveň vybrané problémy prepojiť s translatológiou. Osnova je koncipovaná selektívne, problematizujú sa vybrané aspekty poézie, prózy či literárneho, kultúrneho diania.

1. Úvod do kurzu.
2. Nové priestory poézie – instagramová poézia a relativizovanie hodnôt poézie.– zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, Z1, Z2, K1, K2, K3, K4
3. Poézia a preklad: Sylvia Plath v preklade Mily Haugovej. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
4. „Nové“ žánre v priestore literatúry pre mládež – špecifiká Young adult literatúry. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
5. Čítanie ako zážitok pre všetky zmysly, pre dospelého i dieťa – picture books na súčasnom knižnom trhu. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
6. Experimentálne texty v súčasnej svetovej literatúre. Pokrok alebo krok späť?– zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
7. Kde až možno nájsť hranice postmoderného textu? Post a post-post moderna v literatúre.– zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
8. Chyby a omyly v prekladoch. Je možné za týždeň preložiť knihu?– zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
9. Fantasy ako žáner, ktorý posúva hranice. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
10. Stav prekladu slovenskej literatúry do svetových jazykov. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3
11. Literárne ocenenia ako nástroj posudzovania a hodnotenie kvality literatúry. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3
12. Literárne časopisy – most medzi slovenskou a svetovou literatúrou? – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3
13. Ukončenie kurzu.

Odporúčaná literatúra:

Bloom, H., 1995: The Western Canon: The Books and School of the Ages. Riverhead Books.
 Damrosch, D., 2009: How to Read World Literature. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
 D'haen, T., 2011: The Routledge Concise History of World Literature. Routledge.
 D'haen, T., Damrosch D., Kadir, D. (eds.), 2013: The Routledge Companion to World Literature. Routledge.
 Ganguly, D. (ed.), 2021: The Cambridge History of World Literature. Cambridge University Press.
 Hill, C., 2014: The Critical Merits of Young Adult Literature Coming of Age. Routledge.
 Hostová, I., 2013: Haugovej Plathová, Plathovej Haugová O prekladoch poézie Sylvie Plathovej. Prešovská univerzita v Prešove.
 Ruland, R., 1992: From puritanism to postmodernism. Penguin Books.
 Sanders, A., 2000: The short Oxford history of English literature. Oxford University Press.
 Sutherland, J., 2014: A little history of literature. Yale University Press.
 Umelecké texty k jednotlivým týždňom.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický a slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 1

A	B	C	D	E	FX
0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	100 %

Vyučujúci: Mgr. Nina Kollárová, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/DELI/22	Názov predmetu: Preklad detskej literatúry (povinne-voliteľný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: prednáška/seminár, 1/1, kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 1. – 3.	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Forma ukončenia: predmet je ukončený PH (priebežné hodnotenie). Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné absolvovať nasledovné súčasti: 1. Vyžaduje sa aktívne zapájanie sa do diskusií na seminároch počas celého semestra – max 20 b. 2. V priebehu semestra študent odovzdáva priebežné zadania, vždy s novým analyzovaným textom. Cieľom zadania je reflektovať jednotlivé texty, študent si zapíše všetky svoje postrehy. Vypracované zadania tvoria podklad pre diskusiu na seminároch – max 40 b. 3. Pre úspešné absolvovanie predmetu študent v 12. týždni semestra odovzdá seminárnu prácu v rozsahu štyroch normostrán, ktorá bude mať analytický charakter. Téma práce je komparácia a kritické hodnotenie originálu a prekladu – max 40 b. Na úspešné absolvovanie predmetu je nevyhnutné z každej časti dosiahnuť výsledok min. 50 %. V súlade so Študijným poriadkom FF PU pre získanie hodnotenia A je potrebné dosiahnuť bodové hodnotenie v rozmedzí 100 – 90b, pre hodnotenie B sumu bodov 89 – 80b, pre hodnotenie C 79 – 70b, pre hodnotenie D 69 – 60b, pre hodnotenie E 59 – 50b. Bodové rozmedzie 50 – 0b bude ohodnotených hodnotením FX. Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu: 1. Každý týždeň semestra výučba predmetu: 1 hodina prednášky, 1 hodina seminára: 13 týždňov x 2 h = 26 h. 2. Každý týždeň semestra študent číta literárne texty podľa sylabov (samostatná práca) 11 týždňov x 2 h = 22 h. Počas semestra odovzdáva študent priebežné zadania, vždy s novým analyzovaným textom (7 x 2 h = 14 h), napíše jednu seminárnu prácu za semester (1 x 10 h = 10 h). Spolu – 51 h. 3. Samostatné individuálne štúdium študijných materiálov – 12 týždňov x 2h = 24 h. Spolu – 3 kredity – časová náročnosť – 96 hodín	
Výsledky vzdelávania: Vedomosti – Absolvent V1: vymedzuje a identifikuje základné tendencie prekladu v literatúre pre deti a mládež; V2: pozná autorskú tvorbu vybraných autorov; špecifiká literatúry pre deti a mládež v preklade (vekovo odlišný čitateľ, tzv. detský aspekt, preklad princípu atď.). Profilové žánre literatúry pre deti a mládež (rozprávka, komiks, poézia, detektívka, YAL, fantasy). Intencionálna a neintencionálna LDM, tzv. crossover literatúra. V3: rozumie rôznym vývinovým tendenciám v literatúre pre deti a mládež a v jej preklade; V4: aplikuje svoje vedomosti z iných vedných oblastí (napr. translatológia, lingvistika, teória literatúry...) pri analýze konkrétnych textov. Zručnosti – Absolvent Z1: tvorí vlastnú kritickú interpretáciu a reflexiu textu; Z2: identifikuje problematické miesta v origináli a v preklade; Z3: integruje svoje znalosti z iných disciplín; Z4: realizuje pravidelnú prácu s textom, jednotlivé výstupy (priebežné zadania, seminárna práca). Z5: uplatňuje stratégie vyrovnávania kulturologických diferencií (substitúcia, analógia, vnútorná vysvetlivka...).	

Kompetentnosti – Absolvent

K1: využíva kritické myslenie;

K2: volí si vlastnú perspektívu pri interpretácii textu;

K3: vyhodnocuje rôzne aspekty textu, originálu i prekladu;

K4: syntetizuje a problematizuje niektoré aspekty textu i procesu prekladu.

Vzdelávacie výstupy vedomosti sú overené pravidelne počas diskusií na seminároch. Vzdelávacie výstupy zručnosti a kompetentnosti sú overené v pravidelných zadaniach v priebehu semestra, takisto aj v seminárnej práci odovzdanej v 12. týždni semestra.

Stručná osnova predmetu:

Absolvovaním predmetu študent získa základy odbornej, jazykovej a kulturologickej kompetentnosti, ktoré sú pri preklade literatúry pre deti a mládež (ďalej LDM) kľúčové a môžu byť ďalej rozvíjané a zdokonaľované vo vlastnej prekladateľskej praxi. Absolvent predmetu pozná špecifiká LDM a vie ich pri preklade z angličtiny do slovenčiny zohľadniť.

1. Úvod do kurzu.
2. Špecifiká prekladu literatúry pre deti a mládež, vstup do problematiky. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, Z1, Z2, K1, K2, K3, K4
3. Problematika prekladu prozaických textov (aplikované na vybrané texty). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3, K4
4. Problematika prekladu prozaických textov (aplikované na vybrané texty). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3, K4
5. Problematika prekladu poetických textov (aplikované na vybrané texty). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3, K4
6. Problematika prekladu poetických textov (aplikované na vybrané texty). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3, K4
7. Problematika prekladu young adult literatúry (aplikované na vybrané texty). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3, K4
8. Problematika prekladu young adult literatúry (aplikované na vybrané texty). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
9. Problematika prekladu picture books (aplikované na vybrané texty). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3, K4
10. Problematika prekladu fantasy (aplikované na vybrané texty). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
11. Problematika prekladu fantasy (aplikované na vybrané texty). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
12. Slovenská literatúra pre deti a mládež v preklade do anglického jazyka (aplikované na vybrané texty). – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
13. Ukončenie kurzu.

Odporúčaná literatúra:

Umelecké texty k jednotlivým týždňom.

Gavurová, M., 2018: Didaktika prekladu literatúry pre deti a mládež. In: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Eds. M. Djovčoš – P. Šveda. Bratislava: Univerzita Komenského.

Gálová, S., 2011: Vlastné mená v preklade literatúry pre deti a mládež. In: O interpretácii umeleckého textu 26. Transformácia detského aspektu a recepčná prax. Ed. M. Žilková. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta. s. 275 – 292.

Gromová, E., 2011: Výskum prekladovej literatúry pre deti a mládež na Slovensku. In: O interpretácii umeleckého textu 26. Transformácia detského aspektu a recepčná prax. Ed. M. Žilková. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta. s. 293 – s. 301.

Popovič, A., 1980: Špecifickosť prekladov v literatúre predškolského veku. In: Umenie a najmenší. Ed. A. Popovič. Bratislava: Mladé letá. s. 114 – 120.

Stanislavová, Z., 2014: Preklad ako médium hodnôt. In: O interpretácii umeleckého textu 27. Ed. M. Režná – H. Zeleňáková. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta. s. 182 – 193.

Stanislavová, Z. et al., 2012: Žánrové, poetologické a axiologické aspekty prekladov zo svetovej literatúry pre deti a mládež do slovenčiny I. In: Kontext 60. rokov 20. storočia. Prešov: PU v Prešove. Dostupné na: <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Stislavova1>

Stanislavová, Z. et. al., 2014: Žánrové, poetologické a axiologické aspekty prekladov zo svetovej literatúry pre deti a mládež do slovenčiny II. In: Kontext 70. rokov 20. storočia. Prešov: PU v Prešove. Dostupné na: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Stislavova2>

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický a slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 22

A	B	C	D	E	FX
32 %	64 %	0 %	0 %	0 %	5 %

Vyučujúci: Mgr. Nina Kollárová, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/PRFI/22	Názov predmetu: Preklad filmových/seriálových textov (povinne-voliteľný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: prednáška/seminár, 1/1, kombinovaná metóda	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 2.-3.	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: Základy audiovizuálneho prekladu, dabingu	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Predmet je hodnotený priebežne Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné absolvovať jednu súčasť: 1. Zápočet – max 50 b Pre úspešné absolvovanie predmetu študent v 3. – 12. týždni semestra priebežne odovzdá zadania, ktoré si po dohode s vyučujúcim vyberie s súvislosťou s titulovaním zvolených segmentov seriálových a filmových audiovizuálnych artefaktov. Za každé zadanie je možné získať max 5 b. Na úspešné absolvovanie predmetu je nevyhnutné z každej časti dosiahnuť výsledok min. 50%.. Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu: 1. Každý týždeň semestra výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h 2. Každý týždeň semestra študent ako zadanie na seminár (samostatná práca) odovzdá vypracované zadanie v súvislosti s prekladom segmentu filmového alebo seriálového audiovizuálneho diela (10 x 4 h = 40 h). 3. Samostatné individuálne štúdium teoretických študijných materiálov – 10 týždňov x 2h = 20 h Spolu – 3 kredity – časová náročnosť – 86 hodín	
Výsledky vzdelávania: Vedomosti – Absolvent V1: vymedzuje a identifikuje jednotlivé idiosynkrázie spojené s audiovizuálnym prekladom; V2: rozumie základom audiovizuálneho prekladu a jeho špecifiká v rámci tohto typu prekladu; V3: aplikuje získané teoretické poznatky pri praktickom koncipovaní titulkov; Zručnosti – Absolvent Z1: identifikuje špecifiká štýlu inherentnému titulkovaniu, oproti iným druhom prekladu; Z2: integruje znalosti získané počas semestra, ako aj počas celého štúdia, do praktického koncipovania rozličných druhov prekladu filmových a seriálových textov; Kompetentnosti – Absolvent K1: využíva svoju nadobudnutú jazykovú erudíciu a vedomosti získané počas štúdia predmetu, ako aj štúdia ako takého na správnu interpretáciu predmetného predkladaného audiovizuálneho artefaktu; K2: volí si spôsob tvorby vlastného audiovizuálneho prekladu; Vzdelávacie výstupy vedomosti, zručnosti a kompetentnosti sú overené prostredníctvom odovzdania a hodnotenia priebežných zadaní v priebehu semestra	
Stručná osnova predmetu: 1. Úvod do tvorby titulovania + špecifiká prekladu filmových / seriálových textov – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, Z1 2. Technické nuansy tvorby audiovizuálnych titulkov – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, Z1 3. Tvorba seriálových titulkov do SJ – Friends – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z2, K1, K2 4. Tvorba seriálových titulkov do SJ – Two and a Half Men – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z2, K1, K2 5. Tvorba seriálových titulkov do AJ – Nemocnica – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z2, K1, K2 6. Tvorba seriálových titulkov do AJ – Susedia – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z2, K1, K2	

7. Tvorba filmových titulkov do SJ – The Wolf of Wallstreet – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z2, K1, K2
8. Tvorba filmových titulkov do SJ – Interstellar – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z2, K1, K2
9. Tvorba filmových titulkov do AJ – Čiara – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z2, K1, K2
10. Tvorba filmových titulkov do AJ – Správa – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z2, K1, K2
11. Tvorba muzikálových titulkov do SJ – Hamilton – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z2, K1, K2
12. Tvorba muzikálových titulkov do SJ – Hamilton – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z2, K1, K2
13. 13. Ukončenie kurzu + komplexné vyhodnotenie odovzdaných zadaní – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1-V3, Z1-Z2, K1-K2

Odporúčaná literatúra:

BEDNÁROVÁ-KENÍŽOVÁ, K. 1983. Preklad textu filmových dialógov, In: Popovič, Anton a kol.: Originál/Preklad. Interpretačná terminológia. Bratislava: Tatran, s. 242 – 243.
 FERENČÍK, J. 1982. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
 GROMOVÁ, E. 2008. Preklad pre audiovizuálne médiá. In: Slovo – Obraz – Zvuk. Duchovný rozmer súčasnej kultúry. Nitra: FF UKF, s. 136 – 143.
 HOCHÉL, B. 1990. Preklad ako komunikácia. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
 MAKARIAN, G. 2005. Dabing: Teória, realizácia, zvukové majstrovstvo. Bratislava: Ústav hudobnej vedy SAV.
 POŠTA, M. 2011. Titulkujeme profesionálne. Praha: Miroslav Pošta – Apostrof.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický a slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--

Vyučujúci: Mgr. Maroš Buday, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/PMET/22	Názov predmetu: Preklad medicínskeho textu (povinne-voliteľný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: seminár, 1 hod, kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 1.-3.	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Priebežné hodnotenie Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné absolvovať tieto súčasti: 4. 100% a aktívna účasť na seminároch a prednáškach ako predpoklad na absolvovanie záverečného písomného zadania – 10b Pre úspešné absolvovanie predmetu študent v 12. týždni semestra odovzdá portfólio, ktoré bude obsahovať - zdrojový text, vypracovaný preklad pred konzultovaním jeho správnosti na seminári, editovaný preklad po konzultácii s okomentovaním nevyhnutných zmien v porovnaní s prvým návrhom prekladu – 30b (pre úspešné absolvovanie predmetu je potrebné získať min. 50% - 15b) 5. Písomné zadanie – praktická a teoretická časť - preklad krátkych ukážok vybraných odborných textov z medicínskej oblasti – zo slovenského jazyka do anglického jazyka; z anglického jazyka do slovenského jazyka, otvorených otázok zameraných na komparáciu špecifik prekladu odborných diskurzov v medicínskej oblasti v 13. týždni semestra – trvanie písomnej práce – 45 min. – praktická časť - 40b (pre úspešné absolvovanie predmetu je potrebné získať min. 50% - 20b)+ teoretická časť – 20b (pre úspešné absolvovanie predmetu je potrebné získať min. 50% -10b) Na úspešné absolvovanie predmetu je nevyhnutné z každej časti dosiahnuť výsledok min. 50%. V súlade so Študijným poriadkom FF PU pre získanie hodnotenia A je potrebné dosiahnuť bodové hodnotenie v rozmedzí 100 – 90b, pre hodnotenie sumu bodov 89 – 80b, pre hodnotenie C 79 – 70b, pre hodnotenie D 69 – 60b, pre hodnotenie E 59 – 50b. Bodové rozmedzie 50 – 0b bude ohodnotených hodnotením Fx. Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu: 1. Každý týždeň semestra výučba predmetu: 1 seminár: 13 týždňov x 1 h = 13 h 2. Každý týždeň semestra študent ako zadanie na seminár (samostatná práca) vypracuje preklady zadaných textov v slovenskom a anglickom jazyku ... (11 x 3 h = 33 h). Na každom seminári študent aktívne participuje pri analýze a preklade vybraných textov (11 x 1 h = 11h). spolu – 44 h. 3. Samostatné individuálne štúdium študijných materiálov – 12 týždňov x 2h = 24 h Spolu – 3 kredity – časová náročnosť – 81 hodín	
Výsledky vzdelávania: Vedomosti – Absolvent V1: vymedzuje a identifikuje špecifiká prekladu medicínskeho textu; V2: je oboznámený s etickými aspektami spojenými s odborným prekladom medicínskeho textu a rozumie zásadám dodržiavania prekladateľskej etiky; V3: rozumie rôznym teóriám odborného prekladu a prekladateľským stratégiám prekladu využiteľným pri preklade nadobudnutým na predmete Odborný preklad V4: aplikuje relevantné koncepty prekladu na oblasť prekladu medicínskych textov; V5: analyzuje použiteľnosť špecifických prekladateľských stratégií pri prekladoch diskurzu z oblasti medicíny a príbuzných odborov; V6: generalizuje špecifické črty odborného prekladu medicínskych textov, a ich syntaktickej, štylistickej, lexikálnej a terminologickej stránky z prekladateľského hľadiska Zručnosti – Absolvent	

Z1: tvorí glosár terminológie s uvedením významu a navrhnutého prekladateľského riešenia;
 Z2: identifikuje syntaktické, lexikálne a terminologické špecifiká odborného diskurzu z oblasti medicíny a príbuzných odborov;
 Z3: integruje poznatky o špecifikách vybraného odborného diskurzu, o dostupných prekladateľských stratégiách pri realizácii prvotného návrhu prekladu, jeho editácii a posteditácii;
 Z4: realizuje rešeršné práce a výskum vo vybranej oblasti odborného diskurzu;
 Z5: tvorí preklad odborného diskurzu v súlade so zvolenou koncepciou prekladu
 Z6: identifikuje možné etické dilemy pri preklade vybraného odborného diskurzu.

Kompetentnosti – Absolvent

K1: využíva špecifické stratégie s ohľadom na špecifiká odborného diskurzu – terminológia, štylistika, syntax;
 K2: volí konkrétnu koncepciu prekladu pri preklade odborného diskurzu s použitím vedomostí o špecifikách, výhodách a nevýhodách konkrétnych konceptov prekladu;
 K3: realizuje prekladateľský projekt s využitím a rozvíjaním všetkých kompetencií zadefinovaných v norme ISO 17100:2015 - translátorská kompetencia, lingvistická a textuálna kompetencia v zdrojovom a cieľovom jazyku, kultúrna kompetencia, technická kompetencia, kompetencia v tematickej oblasti, výskumná kompetencia zberu a spracovania informácií (rešeršná kompetencia);
 K4: vyhodnocuje mieru rizika vzniku možných etických dilem pri preklade odborného diskurzu a volí koncept prekladu a prekladateľské riešenia v súlade so zásadami prekladateľskej etiky. Formuluje ďalšie kroky nevyhnutné pre úspešné zvládnutie prekladateľskej zákazky pri preklade odborného diskurzu a dodržaní prekladateľskej etiky.

Vzdelávacie výstupy vedomosti sú overené v písomnej práci z teórie v 12. týždni semestra. Vzdelávacie výstupy zručnosti a kompetentnosti sú overené v písomnej práci praktická časť v 12. týždni semestra. Vzdelávacie výstupy sú overené aj v rámci odovzdaného portfólia, ktoré pozostáva z prekladu zadaného špecifického diskurzu s vypracovaním glosára (11 týždňov x 3h = 33h), následná posteditácia prekladu v zmysle konzultácie a inštrukcie vyučujúceho na seminári (11 týždňov x 1h = 11h). Časová náročnosť spolu – 44h.

Stručná osnova predmetu:

1. Úvod ku predmetu – charakteristika odborného prekladu z oblasti medicíny a príbuzných odborov - zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V4, V6,
2. Špecifiká prekladu medicínskeho textu určeného pre laického čitateľa - zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
3. Špecifiká prekladu medicínskeho textu určeného pre odborného čitateľa
4. zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
5. Preklad a analýza informácií z príbalových letákov - zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
6. Preklad a analýza klinických štúdií - zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
7. Preklad a analýza zdravotníckych noriem - zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
8. Preklad a analýza manuálov ku lekárskeým prístrojom - zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
9. Preklad a analýza lekárskeých správ - zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
10. Preklad a analýza vybraných typov textov z oblasti - zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
11. Preklad a analýza vybraných typov textov z oblasti - zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
12. Preklad a analýza vybraných typov textov z oblasti - zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4

13. Písomné zadanie – teoretická a praktická časť - zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4

14.13. Odovzdanie portfólia prekladov - zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3, V4, V5, V6, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4

Odporúčaná literatúra:

Bassnett, S.: Translation Studies, Shanghai Foreign Language Education Press: 2002.

Dordevic, J. Translation techniques revisited: The applicability of existing solutions in non-literary translation. In: Facta Universitatis: Series Linguistics and Literature. 2017

Gambier, Y., Doorslaer van I. (eds.) Handbook of Translation Studies. John Benjamins: 2010.

Pym, A.: Translation Solutions for many languages. Bloomsbury, 2016.

Malmkjaer, K.: The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics, Routledge, 2017.

Glendinning, E.: Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press. 2007.

Montalt, V.-Gonzales Davis, M. : Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting. 2007.

Doplňkové zdroje

Vybrané anglické a slovenské odborné texty určené na preklad

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický a slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--

Vyučujúci: Mgr. Jana Žiláková, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022/16.1.2021

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/TLKF/22	Názov predmetu: Konferenčné tlmočenie (povinné-voliteľný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: prednáška/seminár, 1/1, kombinovaná metóda	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 2.-3.	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Predmet je hodnotený priebežne Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné absolvovať jednu súčasť: 1. Ústna skúška – max 20 b Pre úspešné absolvovanie predmetu študent v 13. týždni semestra podstúpi ústnu skúšku v podobe tlmočenia danej časti konferenčného príspevku na ľubovoľnú tému, ktorá bude vybratá skúšajúcim. Na úspešné absolvovanie predmetu je nevyhnutné z každej časti dosiahnuť výsledok min. 50%.. Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu: 1. Každý týždeň semestra výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h 2. Každý týždeň semestra študent ako zadanie na seminár (samostatná práca) urobí glosár pojmov na danú konferenčnú tému, ako aj výskum rozličných indiosynkrázií v rámci danej oblasti (12 x 3 h = 36 h). 3. Samostatné individuálne štúdium teoretických študijných materiálov – 12 týždňov x 2h = 24 h Spolu – 3 kredity – časová náročnosť – 86 hodín	
Výsledky vzdelávania: Vedomosti – Absolvent V1: vymedzuje a identifikuje jednotlivé idiosynkrázie spojené s konferenčným tlmočením; V2: rozumie základom tlmočenia a jeho špecifik v rámci tlmočenia konferenčných vystúpení; V3: aplikuje získané teoretické poznatky pri praktickom tlmočení konferenčných výstupov; Zručnosti – Absolvent Z1: identifikuje špecifiká štýlu inherentnému konferenčnému tlmočeniu, oproti inému druhu tlmočenia; Z2: integruje znalosti získané počas semestra, ako aj počas celého štúdia, do koncipovania glosára, ako aj adekvátneho zvládnutia tlmočenia konferenčných výstupov rozličného druhu; Kompetentnosti – Absolvent K1: využíva svoju nadobudnutú jazykovú erudíciu a vedomosti získané počas štúdia predmetu, ako aj štúdia ako takého na správnu interpretáciu predmetného predkladaného konferenčného výstupu; K2: volí si spôsob vedenia vlastného glosára a stratégie pre úspešné zvládnutie konferenčného tlmočenia; Vzdelávacie výstupy vedomosti, zručnosti a kompetentnosti sú overené v ústnej skúške vo forme tlmočenia konferenčného výstupu v 13. týždni semestra.	
Stručná osnova predmetu: 1. Úvod do konferenčného tlmočenia – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, Z1 2. Špecifiká konferenčného tlmočenia – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, Z1 3. Úvodný a záverečný prejav konferencie – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, Z1 4. Asymetrické tlmočenie – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, Z1 5. Tlmočenie rokovaní – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, Z1 6. Tlmočenie bilaterálnych rokovaní – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, Z1 7. Tematické okruhy konferenčného tlmočenia: politické rokovania (vojna na Ukrajine) – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z2, K1, K2	

8. Tematické okruhy konferenčného tlmočenia: politické rokovania (pandémia Covidu-19 v EÚ) – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z2, K1, K2
9. Tematické okruhy konferenčného tlmočenia: politické rokovania (distribúcia vakcín do málo vyspelých krajín afrického kontinentu) – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z2, K1, K2
10. Tematické okruhy konferenčného tlmočenia: ekonomické rokovania (ekonomické sankcie pre porušovanie ľudských práv) – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z2, K1, K2
11. Tematické okruhy konferenčného tlmočenia: ekonomické rokovania (ekonomické stimuly pre členské štáty EÚ) – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z2, K1, K2
12. Tematické okruhy konferenčného tlmočenia: ekonomické rokovania (ekonomická rozpínanosť Číny) – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, Z2, K1, K2
13. 13. Ukončenie kurzu + ústna skúška – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1-V3, K1-K2, Z1-Z2

Odporúčaná literatúra:

Gilles, A. Conference Interpreting: A Student's Practice Book. Oxon: Routledge, 2013

Gilles, A. Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. Londýn: Routledge, 2005

Setton, R. – Dawrant, A. Conference Interpreting: A Trainer's Guide. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 2016

Jones, R. Conference Interpreting Explained. Londýn: Routledge, 2014

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický a slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 23

A	B	C	D	E	FX
61%	22%	13%	0%	0%	4%

Vyučujúci: Mgr. Maroš Buday, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/TLKO2/22	Názov predmetu: Konzekutívne tlmočenie 2 (povinne-voliteľný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: prednáška/seminár, 1/1, kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 2.-3.	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Forma ukončenia predmetu je priebežné hodnotenie. Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné splniť nasledujúce súčasti: 4. aktívna účasť na seminároch s priebežným odovzdávaním tlmočnického zadania (táto časť je nevyhnutná pre pripustenie k záverečnému hodnoteniu) ; 5. odovzdané portfólio desiatich glosárov na zadané témy 10b (1 glosár = 1 bod) ; 6. záverečný tlmočnický výkon s odovzdanou notáciou z konzekutívneho tlmočenia zadaného prejavu zo slovenčiny do angličtiny na úrovni „advanced“. Maximálny počet bodov z tohto tlmočnického výkonu je 20b (pre úspešné absolvovanie tejto časti je potrebné získať min. 50%, t. j. 10b); 7. záverečný tlmočnický výkon s odovzdanou notáciou pozostáva z konzekutívneho tlmočenia zadaného prejavu z angličtiny do slovenčiny na úrovni „advanced“. Maximálny počet z tohto tlmočnického výkonu je 20b (pre úspešné absolvovanie tejto časti je potrebné získať min. 50%, t. j. 10b). Na úspešné absolvovanie predmetu je nevyhnutné z každej časti dosiahnuť výsledok min. 50%. V súlade so Študijným poriadkom FF PU pre získanie hodnotenia A je potrebné dosiahnuť bodové hodnotenie v rozmedzí 100 – 90b, pre hodnotenie B počet bodov 89 – 80b, pre hodnotenie C 79 – 70b, pre hodnotenie D 69 – 60b, pre hodnotenie E 59 – 50b. Bodové rozmedzie 50 – 0b bude ohodnotených hodnotením Fx. Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu: 1. Každý týždeň semestra výučba predmetu: 1 prednáška/1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h 2. Každý týždeň semestra študent ako zadanie na seminár (samostatná práca) pretlmočí zadaný prejav nahrá ho do rozhrania v MS TEAMS. Študenti sú pravidelne a priebežne hodnotení ústne pri svojich tlmočnických výkonoch na seminári a pri precvičovaní notačných techník: 12 x 3 h = 36 h. 3. Samostatné individuálne štúdium študijných materiálov týkajúcich sa techník konzekutívneho tlmočenia: 11 x 2h = 22 h 4. Samostatná práca na glosároch: 10 x 1h= 10 Spolu: 3 kredity – časová náročnosť – 94 hodín	
Výsledky vzdelávania: Študent zvláda vysokú konzekutívu. Rozvíja predtým získané zručnosti a techniky konzekutívneho tlmočenia a notácie v oboch aktívnych jazykoch. Tlmočí dlhšie, terminologické bohaté diskurzne diverzifikované celky. Študent si vie si vytvárať glosáre na špecifické témy a oblasti s použitím softvéru Interplex a CAT nástrojov. Vedomosti – Absolvent V1: aplikuje vedomosti o vysokej konzekutíve; V2: aplikuje vedomosti o diskurznej rôznorodosti prejavov; V3: analyzuje povahu prejavov, vyhodnocuje ich špecifiká v kontexte vysokej konzekutívy a aplikuje ich pri tlmočnickom výkone a notácii; V4: používa základné digitálne nástroje pre tvorbu glosárov a prácu s nimi; V5: aplikuje vedomosti o digitálne asistovanom tlmočení (CAI); V6: používa základné metódy využívania digitálnych nástrojov pri tlmočnickom výkone.	

Zručnosti – Absolvent

Z1: dokáže tlmočiť dlhšie, náročnejšie, diskurzne špecifické a terminologicky komplexné celky v oboch aktívnych jazykoch;

Z2: samostatne nachádza riešenia pre terminologickú i kultúrnu komplexnosť jednotlivých diskurzov počas tlmočnického výkonu;

Z3: zdokonaľuje techniky notácie s ohľadom na ich plné využitie;

Z4: aktívne využíva digitálne nástroje pri príprave na tlmočnický výkon.

Kompetentnosti – Absolvent

K1: využíva plnú tlmočnickú a notačnú kompetenciu pri tlmočení z anglického do slovenského jazyka a z anglického do slovenského jazyka;

K2: vyhodnocuje vlastné tlmočenie, pozná stratégie a prostriedky na jeho vylepšenie;

K3: využíva dostupné možnosti digitálne asistovaného tlmočenia. (CAI)

Vzdelávacie výstupy vedomosti sú overované priebežne v diskusii o tlmočnickom výkone počas semestra. Vzdelávacie výstupy zručnosti a kompetentnosti sú overované priebežne v domácich tlmočnických zadaniach v rámci prípravy na výučbu a v praktickej časti skúšky, t. j. v simulovanom tlmočnickom výkone, v 13. týždni semestra ako aj v portfóliu glosárov odovzdanom v 11. týždni.

Stručná osnova predmetu:

1. Opakovanie postupov a metód konzekutívneho tlmočenia a notácie. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, Z1, K1
2. Rozdiely medzi tlmočením a rozprávaním, anticipácia štýlu a slovnej zásoby podľa žánru prejavu (agitačný, náučný, príležitostný) – zameranie na vzdelávacie výstupy: V2, V3, Z2, K1, K2
3. Tlmočnické riešenia termínov na pomedzí preložiteľnosti (kulturémy, latinizmy, neologizmy, atď.) – zameranie na vzdelávacie výstupy: V2, V3, Z1, Z2, K1, K2
4. Pokročilé zásady notácie („the recal line“ používanie okrajov, hierarchia, vizuálna organizácia informácií) – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, Z3, K1, K2
5. Základy digitálne asistovaného tlmočenia (notácia pomocou digitálnej techniky, notácia v reálnom čase, prevádzka reči na text) – zameranie na vzdelávacie výstupy: V4, V5, V6, Z4, K3
6. Základy používania glosárových korpusov Interlex a CAT – zameranie na vzdelávacie výstupy: V4, V5, V6, Z4, K3

Odporúčaná literatúra:

GILLIES, A. (2019) Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course. St Jerome Publishing. Part 2.

NOLAN, J. (2005) Interpretation Techniques and Exercises. Multilingual Matters

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický a slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 51

A	B	C	D	E	FX
33%	25%	27%	8%	4%	2%

Vyučujúci: Mgr. Gabriela Murin, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022/14. 1. 2022

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/TLSI1/22	Názov predmetu: Simultánne tlmočenie 1 (povinne-voliteľný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: prednáška/seminár, 1/1, kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 2. semester	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Forma ukončenia predmetu je priebežné hodnotenie. Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné splniť nasledujúce súčasti: 1. aktívna účasť na seminároch s priebežným odovzdávaním tlmočnického zadania (táto časť je nevyhnutná pre pripustenie k záverečnému tlmočnickému výkonu) 2. záverečný tlmočnický výkon zo simultánneho tlmočenia zadaného prejavu zo slovenčiny do angličtiny (všeobecná tematika). Maximálny počet bodov z tohto tlmočnického výkonu je 25b (pre úspešné absolvovanie tejto časti je potrebné získať min. 50%, t. j. 12,5b). 3. záverečný tlmočnický výkon zo simultánneho tlmočenia zadaného prejavu z angličtiny do slovenčiny (všeobecná tematika). Maximálny počet z tohto tlmočnického výkonu je 25b (pre úspešné absolvovanie tejto časti je potrebné získať min. 50%, t. j. 12,5b). Na úspešné absolvovanie predmetu je nevyhnutné z každej časti dosiahnuť výsledok min. 50%. V súlade so Študijným poriadkom FF PU pre získanie hodnotenia A je potrebné dosiahnuť bodové hodnotenie v rozmedzí 100 – 90b, pre hodnotenie B počet bodov 89 – 80b, pre hodnotenie C 79 – 70b, pre hodnotenie D 69 – 60b, pre hodnotenie E 59 – 50b. Bodové rozmedzie 50 – 0b bude ohodnotené hodnotením Fx. Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu: 1. Každý týždeň semestra výučba predmetu: 1 prednáška/1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h 2. Každý týždeň semestra študent ako zadanie na seminár (samostatná práca) pretlmočí zadaný prejav nahrá ho do rozhrania v MS TEAMS. Študenti sú pravidelne a priebežne hodnotení ústne pri svojich tlmočnických výkonoch na seminári a pri precvičovaní notačných techník: 12 x 3 h = 36 h. 3. Samostatné individuálne štúdium študijných materiálov týkajúcich sa techník simultánneho tlmočenia: 11 x 2h = 22 h Spolu: 3 kredity – časová náročnosť – 84 hodín	
Výsledky vzdelávania: Študent nadväzuje na svoje znalosti a zručnosti konzekutívneho tlmočenia a vytvára si nadstavbu v podobe techník simultánneho tlmočenia. Simultánne tlmočenie prejavov so všeobecnou tematikou. Vedomosti – Absolvent V1: rozumie základným modelom a postupom simultánneho tlmočenia; V2: pozná a rozumie multitaskingovým prípravným technikám pred simultánnym tlmočením; V3: pripomína si tlmočnické techniky a techniky notácie. Zručnosti – Absolvent Z1: dokáže tlmočiť kratšie celky so všeobecnou tematikou v simultánnom móde; Z2: dokáže pohotovo vyhodnotiť situáciu a aplikovať základné stratégie simultánneho tlmočenia pri tlmočnickom výkone. Kompetentnosti – Absolvent K1: využíva plnú tlmočnickú a notačnú kompetenciu pri tlmočení z anglického do slovenského jazyka a z anglického do slovenského jazyka; K2: monitoruje a vyhodnocuje vlastný tlmočnický výkon; K3: využíva osvojené prípravné techniky.	

Vzdelávacie výstupy vedomosti sú overované priebežne v diskusii o tlmočníckom výkone počas semestra. Vzdelávacie výstupy zručnosti a kompetentnosti sú overované priebežne v domácich tlmočníckych zadaniach v rámci prípravy na výučbu a v praktickej časti skúšky, t. j. v simulovanom tlmočníckom výkone v 13. týždni.

Stručná osnova predmetu:

1. Opakovanie postupov a metód konzekutívneho tlmočenia a notácie. – zameranie na vzdelávacie výstupy: V3, K1
2. Úvod do simultánneho tlmočenia – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, Z1, Z2, K1,
3. Základná terminológia a techniky - shadowing, sumarizácia, parafrázovanie, ear-voice span – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, Z1, Z2, K1, K2, K3
4. Typy interferencií – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, Z1, Z2, K1, K2, K3
5. Tlmočnickej stratégie: anticipácia, generalizácia, simplifikácia – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, Z1, Z2, K2, K3
6. Šušotáž – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, Z1, Z2, K2, K3
7. Tlmočenie z listu: V1, Z1, Z2, K2, K3
8. Techniky manažmentu stresu a pozornosti: K3

Odporúčaná literatúra:

Šavelová, J., – Melicherčíková, M. (2013) Simultaneous Interpreting. Banská Bystrica: Faculty of Humanities UMB
 Čeňková, I. (1998) Teoretické aspekty simultánního tlumočení. Praha: AUC Philologica Monographia XCIX
 Setton, R. (1999) Simultaneous Interpretation (a cognitive-pragmatic analysis). John Benjamins B. V.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický a slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 63

A	B	C	D	E	FX
49%	27%	19%	2%	3%	0%

Vyučujúci: Mgr. Gabriela Murin, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022 14. 1. 2022

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/TLSI2/22	Názov predmetu: Simultánne tlmočenie 2 (povinne-voliteľný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: prednáška/seminár, 1/1, kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 3. semester	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Forma ukončenia predmetu je priebežné hodnotenie. Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné splniť nasledujúce súčasti: 1. aktívna účasť na seminároch s priebežným odovzdávaním tlmočníckeho zadania (táto časť je nevyhnutná pre pripustenie k záverečnej skúške) 2. záverečný tlmočnický výkon zo simultánneho tlmočenia zadaného prejavu zo slovenčiny do angličtiny (špecializovaná tematika tematika). Maximálny počet bodov z tohto tlmočnického výkonu je 25b (pre úspešné absolvovanie tejto časti je potrebné získať min. 50%, t. j. 12,5b). 3. záverečný tlmočnický výkon zo simultánneho tlmočenia zadaného prejavu z angličtiny do slovenčiny (špecializovaná tematika). Maximálny počet z tohto tlmočnického výkonu je 25b (pre úspešné absolvovanie tejto časti je potrebné získať min. 50%, t. j. 12,5b). Na úspešné absolvovanie predmetu je nevyhnutné z každej časti dosiahnuť výsledok min. 50%. V súlade so Študijným poriadkom FF PU pre získanie hodnotenia A je potrebné dosiahnuť bodové hodnotenie v rozmedzí 100 – 90b, pre hodnotenie B počet bodov 89 – 80b, pre hodnotenie C 79 – 70b, pre hodnotenie D 69 – 60b, pre hodnotenie E 59 – 50b. Bodové rozmedzie 49 – 0b bude ohodnotené hodnotením Fx. Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu: 1. Každý týždeň semestra výučba predmetu: 1 prednáška/1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h 2. Každý týždeň semestra študent ako zadanie na seminár (samostatná práca) pretlmočí zadaný prejav nahrá ho do rozhrania v MS TEAMS. Študenti sú pravidelne a priebežne hodnotení ústne pri svojich tlmočnických výkonoch na seminári a pri precvičovaní notačných techník: 12 x 3 h = 36 h. 3. Samostatné individuálne štúdium študijných materiálov týkajúcich sa techník simultánneho tlmočenia: 11 x 2h = 22 h Spolu: 3 kredity – časová náročnosť – 84 hodín	
Výsledky vzdelávania: Študent nadväzuje na svoje znalosti a zručnosti konzekutívneho tlmočenia a vytvára si nadstavbu v podobe techník simultánneho tlmočenia. Simultánne tlmočenie prejavov so všeobecnou tematikou. Vedomosti – Absolvent V1: rozumie základným modelom a postupom simultánneho tlmočenia; V2: pozná a rozumie multitaskingovým prípravným technikám pred simultánnym tlmočením; V3: pripomína si tlmočnicke techniky a techniky notácie. Zručnosti – Absolvent Z1: dokáže tlmočiť celky so špecializovanou tematikou v simultánnom móde; Z2: dokáže pohotovo vyhodnotiť situáciu a aplikovať špecializované stratégie simultánneho tlmočenia pri tlmočnickom výkone. Kompetentnosti – Absolvent K1: využíva plnú tlmočnickú a notačnú kompetenciu pri tlmočení z anglického do slovenského jazyka a z anglického do slovenského jazyka; K2: monitoruje a vyhodnocuje vlastný tlmočnický výkon; K3: využíva osvojené prípravné techniky.	

Vzdelávacie výstupy vedomosti, zručnosti a kompetentnosti sú overované priebežne v domácich tlmočnických zadaniach v rámci prípravy na výučbu a v praktickej časti skúšky, t. j. v simulovanom tlmočnickom výkone v 13. týždni.

Stručná osnova predmetu:

1. Simultánne tlmočenie špecializovaných výstupov: Úvod – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1, V2, V3
2. Simultánne tlmočenie špecializovaných výstupov: Domáca Ekonomika – zameranie na vzdelávacie výstupy: Z1, Z2, K1, K2, K3
3. Simultánne tlmočenie špecializovaných výstupov: Medzinárodná Ekonomika – zameranie na vzdelávacie výstupy: Z1, Z2, K1, K2, K3
4. Simultánne tlmočenie špecializovaných výstupov: Domáca politika – zameranie na vzdelávacie výstupy: Z1, Z2, K1, K2, K3
5. Simultánne tlmočenie špecializovaných výstupov: Nadnárodná politika – zameranie na vzdelávacie výstupy: Z1, Z2, K1, K2, K3
6. Simultánne tlmočenie špecializovaných výstupov: Medzinárodné vzťahy – zameranie na vzdelávacie výstupy: Z1, Z2, K1, K2, K3
7. Simultánne tlmočenie špecializovaných výstupov: Diplomacia – zameranie na vzdelávacie výstupy: Z1, Z2, K1, K2, K3
8. Simultánne tlmočenie špecializovaných výstupov: Ekológia – zameranie na vzdelávacie výstupy: Z1, Z2, K1, K2, K3
9. Simultánne tlmočenie špecializovaných výstupov: Medicína – zameranie na vzdelávacie výstupy: Z1, Z2, K1, K2, K3
10. Simultánne tlmočenie špecializovaných výstupov: Fyzika – zameranie na vzdelávacie výstupy: Z1, Z2, K1, K2, K3
11. Simultánne tlmočenie špecializovaných výstupov: Literárna veda – zameranie na vzdelávacie výstupy: Z1, Z2, K1, K2, K3
12. Simultánne tlmočenie špecializovaných výstupov: Filozofia – zameranie na vzdelávacie výstupy: Z1, Z2, K1, K2, K3
13. Ukončenie predmetu + vyhodnotenie výkonov študentov počas semestra – zameranie na vzdelávacie výstupy: V1-V3, Z1-Z2, K1-K3

Odporúčaná literatúra:

Šavelová, J., Melicherčíková, M. (2013) Simultaneous Interpreting. Banská Bystrica: Faculty of Humanities UMB

Čeňková, I. (1998) Teoretické aspekty simultánného tlmočenia. Praha: AUC Philologica Monographia XCIX

Setton, R. (1999) Simultaneous Interpretation (a cognitive-pragmatic analysis). John Benjamins B. V.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický a slovenský

Poznámky: ----

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--

Vyučujúci: Mgr. Maroš Buday, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022 14. 1. 2022

Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove					
Fakulta: Filozofická					
Kód predmetu: 1IPTA/SEZP1/22			Názov predmetu: Seminár k záverečnej práci 1 (povinne-voliteľný predmet)		
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: seminár, 1 hod., kombinovaná metóda					
Počet kreditov: 1					
Odporúčaný semester štúdia: 3.					
Stupeň štúdia: 2. stupeň					
Podmieňujúce predmety: ---					
Podmienky na absolvovanie predmetu: V priebehu semestra študent vypracuje osnovu záverečnej práce a preukáže priebežné spracovanie jej častí. Musí plniť zadané úlohy a pravidelne sa zúčastňovať konzultácií so školiteľom. Na základe práce študenta je udelené výsledné hodnotenie absolvoval/neabsolvoval.					
Výsledky vzdelávania: Absolvent predmetu dokáže: - realizovať „desk research“ (teoretické štúdium literatúry), na základe ktorého dokáže spracovať teoretickú časť práce; - identifikovať výskumný problém - zvoliť vhodnú metódu analýzy - sformulovať hypotézu, resp. výskumné otázky, - odlíšiť metódy kvantitatívneho výskumu od metód kvalitatívneho výskumu - technicky spracovať dáta - formálne upraviť text					
Stručná osnova predmetu: Formulácia hypotézy/ výskumných otázok Ciele výskumu Formulácia plánu výskumu Metódy výskumu Zber a spracovanie dát Popis, sumarizácia a interpretácia výsledkov Citačné normy. Plagiarizmus. Formálna úprava práce.					
Odporúčaná literatúra: Kačmárová, Alena. 2019. Pár kapitol o písaní a hodnotení záverečnej práce. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. Dostupné na: https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kacmarova7 Smernica o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní, Prešovská univerzita v Prešove, https://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica2019.pdf Ďalšie zdroje podľa témy záverečnej práce					
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický					
Poznámky: študent si zvolí daný predmet, ak záverečnú prácu píše pod vedením vyučujúceho z IAA					
Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: --					
A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--
Vyučujúci: školiteľ záverečnej práce					
Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022					
Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.					

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: 1IPTA/SVUK1/22	Názov predmetu: Študentská vedecko-odborná a umelecká konferencia 1 (povinne-voliteľný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Účasť na inštitútovom kole konferencie, konzultácie priebežne podľa potreby, kombinovaná metóda	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Predmet je ukončený hodnotením absolvoval – neabsolvoval. V priebehu semestra študent pracuje na zadanej téme a prezentuje na inštitútovom kole, príp. neskôr na fakultnom kole. Práca má vyjadrovať a rozvíjať autorov názor na určitú tému. Hlavná myšlienka práce má spájať všetky fakty, informácie a argumenty do jedného celku. Fakty majú byť usporiadané logicky a pôsobivo. Formálne a obsahovo by mala práca spĺňať nasledujúce požiadavky: 1. Obsahová stránka: Stanovenie hlavnej myšlienky (tézy). Logické rozpracovanie témy (úplnosť/medzery v rozpracovaní témy). Kreativnosť a vlastný prínos. Zrozumiteľnosť a jasnosť prezentovania témy (súčasný stav skúmanej problematiky, popis výskumu, výsledky výskumu). Opodstatnenosť použitej metódy výskumu. Opodstatnenosť všetkých podporných techník a prostriedkov (dotazníky, ankety, grafy, apod.) rozvíjajúcich hlavnú myšlienku. 2. Formálna stránka: Efektívnosť a logickosť sledu prezentovaných informácií. minimálne 12 strán (1 normostrana má 1800 znakov). Štruktúra práce: a/ úvod (má uviesť tému a má obsahovať hypotézu), b/ vlastná časť práce (obsahuje informácie a argumenty, ktoré podporujú hlavnú myšlienku. Má byť logická a jasná, členená do odsekov. Úvodná veta odseku by mala byť nosnou, mala by čitateľa uviesť do problematiky daného odseku. c/záver (presnosť a úplnosť prezentácie výsledkov výskumu a potvrdenie alebo vyvrátenie hypotézy). Titulná strana totožná s titulnou stranou diplomovej práce 3. Jazyk: a/presnosť, b/vhodnosť, c/štruktúra viet (nie ťažká a zložitá na sledovanie vetnej logiky), d/ gramatika, ortografia, e/ nie nadbytočnosť informácií, 4. Zdroje 5. Presnosť citovania.	
Výsledky vzdelávania: Absolvent predmetu dokáže: - spracovať výskumnú problematiku z oblasti jazykovedy, literatúry, prekladu, reálií; - spracovať text prezentujúci teoretické východiská a výsledky výskumu; - prezentovať realizovaný výskum a jeho výsledky formou powerpointovej (alebo inej) prezentácie	
Stručná osnova predmetu: Vypracovanie práce na jednu z ponúknutých alebo samostatne vybraných tém. Prezentácia práce.	
Odporúčaná literatúra: Munoz Page, M.E. (2007): ESL Writing Intermediate and Advanced, Research a Education Association Inc., New Jersey Stephens, Mary (2002): Practise writing, Longman, Middlesex. Strausser, J. 2001: Painless Writing, Barron's, ISBN 0-7641-1810-2 literatúra v súlade s vybranou témou.	
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický	
Poznámky:	
Hodnotenie predmetov	

Celkový počet hodnotených študentov: 0					
A	B	C	D	E	FX
---	---	---	---	---	---
Vyučujúci: všetci vyučujúci IPT FF PU					
Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022					
Schválil: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.					

Informačný list

Vysoká škola: Prešovská univerzita v Prešove	
Fakulta: Filozofická	
Kód predmetu: 1IPTA/SVUK2/22	Názov predmetu: Študentská vedecko-odborná a umelecká konferencia 2 (povinne-voliteľný predmet)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Účasť na inštitútovom kole konferencie, konzultácie priebežne podľa potreby, kombinovaná metóda	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester štúdia: 4.	
Stupeň štúdia: 2. stupeň	
Podmieňujúce predmety: --	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Predmet je ukončený hodnotením absolvoval – neabsolvoval. V priebehu semestra študent pracuje na zadanej téme a prezentuje na inštitútovom kole, príp. neskôr na fakultnom kole. Práca má vyjadrovať a rozvíjať autorov názor na určitú tému. Hlavná myšlienka práce má spájať všetky fakty, informácie a argumenty do jedného celku. Fakty majú byť usporiadané logicky a pôsobivo. Formálne a obsahovo by mala práca spĺňať nasledujúce požiadavky: 1. Obsahová stránka: Stanovenie hlavnej myšlienky (tézy). Logické rozpracovanie témy (úplnosť/medzery v rozpracovaní témy). Kreativnosť a vlastný prínos. Zrozumiteľnosť a jasnosť prezentovania témy (súčasný stav skúmanej problematiky, popis výskumu, výsledky výskumu). Opodstatnenosť použitej metódy výskumu. Opodstatnenosť všetkých podporných techník a prostriedkov (dotazníky, ankety, grafy, apod.) rozvíjajúcich hlavnú myšlienku. 2. Formálna stránka: Efektívnosť a logickosť sledu prezentovaných informácií. minimálne 12 strán (1 normostrana má 1800 znakov). Štruktúra práce: a/ úvod (má uviesť tému a má obsahovať hypotézu), b/ vlastná časť práce (obsahuje informácie a argumenty, ktoré podporujú hlavnú myšlienku. Má byť logická a jasná, členená do odsekov. Úvodná veta odseku by mala byť nosnou, mala by čitateľa uviesť do problematiky daného odseku. c/záver (presnosť a úplnosť prezentácie výsledkov výskumu a potvrdenie alebo vyvrátenie hypotézy). Titulná strana totožná s titulnou stranou diplomovej práce 3. Jazyk: a/presnosť, b/vhodnosť, c/štruktúra viet (nie ťažká a zložitá na sledovanie vetnej logiky), d/ gramatika, ortografia, e/ nie nadbytočnosť informácií, 4. Zdroje 5. Presnosť citovania.	
Výsledky vzdelávania: Absolvent predmetu dokáže: - spracovať výskumnú problematiku z oblasti jazykovedy, literatúry, prekladu, reálií; - spracovať text prezentujúci teoretické východiská a výsledky výskumu; - prezentovať realizovaný výskum a jeho výsledky formou powerpointovej (alebo inej) prezentácie	
Stručná osnova predmetu: Vypracovanie práce na jednu z ponúknutých alebo samostatne vybraných tém. Prezentácia práce.	
Odporúčaná literatúra: Munoz Page, M.E. (2007): ESL Writing Intermediate and Advanced, Research a Education Association Inc., New Jersey Stephens, Mary (2002): Practise writing, Longman, Middlesex. Strausser, J. 2001: Painless Writing, Barron's, ISBN 0-7641-1810-2 literatúra v súlade s vybranou témou.	
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: anglický	
Poznámky:	
Hodnotenie predmetov	

Celkový počet hodnotených študentov: 0					
A	B	C	D	E	FX
---	---	---	---	---	---
Vyučujúci: všetci vyučujúci IPT FF PU					
Dátum poslednej zmeny: 10.3.2022					
Schválil: doc. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD., doc. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.					